



Kontraksbestemmelser for levering og montering / Conditions of Contract for Delivery and Installation

Rev. 4
(Januar 2011)

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

Innhold		Content	
ALMINNELIGE BESTEMMELSER		CONDITIONS OF CONTRACT	
1 Definisjoner	4	1 Definitions	4
2 Kontraktdokumenter og tolkningsregler	5	2 Contract documents and rules of interpretation	5
3 Partenes representanter	6	3 The Parties' representatives	6
UTFØRELSE OG FREMDRIFT		EXECUTION AND PROGRESS	
4 Generelle plikter	6	4 General obligations	6
5 Kvalitetssikring og kontroll	7	5 Quality assurance and inspection	7
6 Prosjektering og dokumentasjon	8	6 Project planning and documentation	8
7 Personell	10	7 Personnel	10
8 Helse, miljø og sikkerhet (HMS) og forhold til ytre miljø	11	8 Health, safety and the (working) environment (HSE) and the external environment	11
9 Bedriftenes samfunnsansvar	11	9 Corporate Social Responsibility	11
9.1 Forretningsetikk	11	9.1 Code of Conduct	11
9.2 Antikorupsjon	11	9.2 Anti-Corruption	11
9.3 Sanksjon	12	9.3 Sanctions	12
9.4 Revisjon og inspeksjoner	12	9.4 Audits and Inspections	12
10 Samarbeid mellom leverandører	13	10 Cooperation between Contractors	13
11 Underleveranser	13	11 Subsupplies	13
12 Fremdrift / Tidsplan	14	12 Progress / Schedule	14
13 Rett til fristforlengelse	15	13 Right to extension of time	15
14 Leverandørens krav på dekning av merutgifter	16	14 The Contractor's claim for additional costs	16
ENDRINGER, INNSTILLING OG AVBESTILLING		CHANGES, ADJUSTMENTS AND CANCELLATION	
15 Endringer	16	15 Changes	16
15.1 Selskapets rett til å pålegge Leverandøren endringer	16	15.1 The Company's right to impose changes on the Contractor	16
15.2 Endringsordre	17	15.2 Variation Orders	17
15.3 Uenighet om hvorvidt det foreligger en endring	17	15.3 Disagreement about the extent to which a change exists	17
15.4 Oppgjørsregler ved endringer der enhetspriser/rater er avtalt	18	15.4 Settlement rules for changes where unit prices/rates are agreed	18
15.5 Oppgjørs- og revisjonsregler ved endringer der enhetspriser/rater ikke er avtalt eller ikke er anvendelige	18	15.5 Settlement and revision rule for changes where unit prices/rates are not agreed or are not applicable	18
16 Selskapets rett til avbestilling	19	16 The Company's right of cancellation	19
17 Selskapets rett til midlertidig å innstille arbeidet	20	17 The Company's right to suspend work temporarily	20
FORSENDELSE OG MONTERING		DISPATCH AND INSTALLATION	
18 Forsendelse og montering	21	18 Dispatch and installation	21
TESTING, PRØVEDRIFTSPERIODE OG OVERTAKELSE		TESTING, TRIAL OPERATION PERIOD AND TAKEOVER	
19 Testing	22	19 Testing	22
20 Prøvedriftsperiode	23	20 Trial Operation Period	23
21 Overtakelse	24	21 Takeover	24
FAKTURERING, BETALING OG SIKKERHETSSTILLELSE		INVOICING, PAYMENT AND PROVISION OF SECURITY	
22 Fakturering og betaling	26	22 Invoicing and payment	26
23 Sikkerhetsstillelse	27	23 Provision of security	27
24 Eiendomsrett til Leveransen – utleveringsrett	28	24 Ownership of the Deliverables – release rights	28
KONTRAKTSBRUDD OG FORCE MAJEURE		BREACH OF CONTRACT AND FORCE MAJEURE	
25 Leverandørens forsinkelse	29	25 Delay attributable to the Contractor	29
26 Leverandørens mangelsansvar	29	26 The Contractor's liability for defects	29
27 Hevning	31	27 Termination	31
28 Force Majeure	33	28 Force Majeure	33
ANSVAR OG FORSIKRINGER		LIABILITY AND INSURANCES	
29 Erstatningsansvar som ikke skyldes mangel	34	29 Liability in damages not due to defects	34
30 Generell ansvarsbegrensning	34	30 General limitation of liability	34
31 Leverandørens forsikringer	35	31 The Contractor's insurances	35
31.1 Transportforsikring	35	31.1 Transport insurance	35
31.2 Prosjektforsikring	35	31.2 Project insurance	35
31.3 Eget materiell	35	31.3 Own material	35

Kontraktbestemmelser for levering og montering

Conditions of Contract for Delivery and Installation

Rev. 4, (Januar 2011)

31.4 Ansvarsforsikring	35	31.4 Liability insurance	35
31.5 Personforsikringer	36	31.5 Personal insurances	36
31.6 Andre forsikringer	36	31.6 Other insurances	36
32 Selskapets forsikringer	36	32 The Company's insurances	36
32.1 Byggherreansvarsforsikring	36	32.1 Owner's liability insurance	36
33 Bestemmelser gjeldende for alle dekningene	36	33 Provisions that apply to all insurance cover	36
33.1 Generelt	36	33.1 General	36
33.2 Melding om skade	37	33.2 Reporting damage	37
33.3 Byggherrestyrt forsikringsprogram	37	33.3 Owner managed insurance programme	37
ANDRE BESTEMMELSER		OTHER PROVISIONS	
34 Rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser	38	34 Rights to information, technology and inventions	38
35 Patenter	39	35 Patents	39
36 Hemmeligholdelse av informasjon	39	36 Confidentiality of information	39
37 Anvendelig lov og tvister	40	37 Applicable law and disputes	40

ALMINNELIGE BESTEMMELSER	CONDITIONS OF CONTRACT
<p>1 Definisjoner</p> <p>1) <u>Avtaledokumentet</u> er det dokumentet som er undertegnet av begge Parter og som bekrefter inngåelse av kontrakt.</p> <p>2) <u>Dag</u> betyr kalenderdag.</p> <p>3) <u>Endringsordre</u> betyr skriftlig pålegg gitt i henhold til reglene i artikkel 15.</p> <p>4) <u>Kontrakt</u> betyr Avtaledokumentet med angitte vedlegg, samt Selskapets Endringsordrer og Omtvistede endringsordrer.</p> <p>5) <u>Kontraktssum</u> betyr det samlede beløp eksklusive MVA som skal betales til Leverandøren i henhold til Kontrakten slik dette beløp er øket eller redusert etter bestemmelsene i Kontrakten.</p> <p>6) <u>Leveransen</u> betyr den/de gjenstand(er)Leverandøren etter Kontrakten skal levere, samt prosjektering, utførelse, dokumentasjon og alle andre ytelser og plikter som Leverandøren skal utføre eller besørge i henhold til Kontrakten.</p> <p>7) <u>Leverandøren</u> betyr kontraktspart som definert i Avtaledokumentet.</p> <p>8) <u>Leverandørens Representant</u> betyr personen som i henhold til artikkel 3 er utpekt til å opptre på Leverandørens vegne.</p> <p>9) <u>Omtvistet Endringsordre</u> har den betydning som angitt i artikkel 15.3.</p> <p>10) <u>Opprinnelig Kontraktssum</u> betyr sum angitt i Kontrakten ved signering av denne.</p> <p>11) <u>Overtakelsesprotokoll</u> betyr det dokumentet som Partene skal opprette etter artikkel 21 når Leveransen overtas.</p>	<p>1 Definitions</p> <p>1) <u>The Contract Agreement</u> is the document that is signed by both Parties and which confirms that the Contract has been entered into.</p> <p>2) <u>Day</u> means continuous calendar day.</p> <p>3) <u>Variation Order</u> means a written order given in accordance with the rules in article 15.</p> <p>4) <u>Contract</u> means the Contract Agreement with its stated enclosures and the Company's Variation Orders and the Disputed Variation Orders (if any).</p> <p>5) <u>The Contract Price</u> means the total amount exclusive VAT that is to be paid to the Contractor under the Contract as increased or reduced pursuant to the provisions of the Contract.</p> <p>6) <u>The Deliverables</u> means the object(s) that the Contractor shall deliver under the Contract, including, without limitation, engineering, execution, documentation and all other services and obligations that the Contractor shall carry out or take care of pursuant to the Contract.</p> <p>7) <u>The Contractor</u> means the contracting party as defined in the Contract Agreement.</p> <p>8) <u>The Contractor's Representative</u> means the person who is appointed to act on the Contractor's behalf pursuant to article 3.</p> <p>9) <u>Disputed Variation Order</u> has the meaning stated in article 15.3.</p> <p>10) <u>The Original Contract Price</u> means the amount stated as the Contract Price in the Contract when it was signed.</p> <p>11) <u>Takeover Protocol</u> means the document that the parties shall create pursuant to article 21 when the Deliverables are taken over.</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>12) <u>Part</u> betyr Leverandøren eller Selskapet.</p> <p>13) <u>Prøvedriftsperiode</u> betyr perioden fra Leveransen er ferdig til prøvedrift i henhold til artikkel 20 frem til formell overtakelse i henhold til artikkel 21 har funnet sted.</p> <p>14) <u>Selskapet</u> betyr kontraktspart som definert i Avtaledokumentet.</p> <p>15) <u>Selskapets Leveranser</u> betyr de leveranser som skal utføres av Selskapet og som er spesifisert i Kontrakten.</p> <p>16) <u>Selskapets Representant</u> betyr personen som i henhold til artikkel 3 er utpekt til å opptre på Selskapets vegne.</p> <p>17) <u>Tilknyttet Selskap</u> betyr Partens øverste morselskap og alle selskap hvor mer enn 50 % av de stemmeberettigede eierandeler er eid og/eller kontrollert direkte eller indirekte av dette øverste morselskap.</p> <p>18) <u>Tredjemann</u> betyr alle andre enn Leverandøren og Selskapet.</p> <p>19) <u>Underleverandør</u> betyr en Tredjemann som har inngått avtale med Leverandøren eller hans leverandør eller annen leverandør nedover i leverandørkjeden om levering av deler av Leveransen.</p> <p>20) <u>Underleveranse</u> betyr den del av Leveransen som skal utføres av en Underleverandør.</p>	<p>12) <u>Party</u> means the Contractor or the Company.</p> <p>13) <u>The Trial Operation Period</u> means the period from the Deliverables being ready for Trial Operation pursuant to article 20 until formal takeover has taken place pursuant to article 21.</p> <p>14) <u>The Company</u> means the contracting party as defined in the Contract Agreement.</p> <p>15) <u>The Company's Supplies</u> means the supplies that shall be carried out by the Company and that are specified in the Contract.</p> <p>16) <u>The Company's Representative</u> means the person who is appointed to act on the Company's behalf pursuant to article 3.</p> <p>17) <u>Associated Company</u> means the Party's ultimate parent company and all companies where more than 50% of the voting shares are owned and/ or controlled directly or indirectly by the ultimate parent company.</p> <p>18) <u>Third Party</u> means any other person or entity than the Contractor and the Company.</p> <p>19) <u>Subcontractor</u> means a Third Party who has entered into an agreement with the Contractor or his subcontractor or another subcontractor further down the supply chain for delivery of parts of the Deliverables.</p> <p>20) <u>Subsupply</u> means that part of the Deliverables that will be carried out by a Subcontractor.</p>
<p>2 Kontraktdokumenter og tolkningsregler</p> <p>Dokumentene som utgjør Kontrakten utfyller hverandre. Inneholder Kontraktens dokumenter bestemmelser som strider mot hverandre, skal de gis prioritering i den rekkefølge de er listet i Avtaledokumentet.</p> <p>Selskapets krav gjelder foran Leverandørens tilbud, herunder Leverandørens forslag til løsning, selv om sistnevnte er beskrevet i et kontraktdokument med samme eller høyere prioritet, med mindre Leverandøren har tatt et uttrykkelig forbehold som fremgår klart av Avtaledokumentet.</p>	<p>2 Contract documents and rules of interpretation</p> <p>The documents that make up the Contract are intended to be mutually complimentary. If the Contract documents contain provisions that are in conflict with one another, they shall be given priority in the order in which they are listed in the Contract Agreement.</p> <p>Notwithstanding the above, the Company's requirements take priority over the Contractor's offer, including the Contractor's proposed solution even if such Contractor information is described in a contract document with the same or higher priority, unless the Contractor has made a specific</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Ved uoverensstemmelser mellom norsk og engelsk versjon av kontraksbestemmelsene, gjelder norsk versjon fremfor den engelske.</p>	<p>exception which is clearly stated in the Contract Agreement.</p> <p>In the event of any inconsistency between the Norwegian and English versions of this Conditions of Contract, the Norwegian version shall prevail.</p>
<p>3 Partenes representanter</p> <p>I forbindelse med Kontrakten skal hver av Partene oppnevne en representant med fullmakt til å opptre på vegne av Parten i alle saker som angår gjennomføringen av Kontrakten, samt utpeke dennes stedfortreder. Hver av Partene kan, med varsel til den annen Part, oppnevne en ny representant eller stedfortreder.</p>	<p>3 The Parties' representatives</p> <p>In connection with the Contract each of the Parties shall nominate a representative with power to act on behalf of the Party in all matters concerning the execution of the Contract, and shall also appoint a deputy. Either Party may appoint a new representative or deputy, provided that the other Party is notified thereof.</p>
<p>UTFØRELSE OG FREMDRIFT</p>	<p>EXECUTION AND PROGRESS</p>
<p>4 Generelle plikter</p>	<p>4 General obligations</p>
<p>4.1 Leverandøren plikter å foreta prosjektering, levering og utførelse i overensstemmelse med avtalte krav.</p>	<p>4.1 The Contractor shall carry out engineering, delivery and execution in conformity with agreed requirements.</p>
<p>4.2 Leveransen skal passe for de formål som Selskapet har med Leveransen, og som Leverandøren var eller måtte være kjent med da Kontrakten ble inngått. Valg av løsninger og materialer skal være tilpasset forholdene på stedet. Uspesifiserte deler av Leveransen skal minst være av samme standard som de spesifiserte deler det er naturlig å sammenligne med.</p>	<p>4.2 The Deliverables shall be fit for the purposes that the Company requires of the Deliverables, and which the Contractor was or should have been aware of when the Contract was entered into. Choice of solutions and materials shall be suited to the conditions on the site. Unspecified parts of the Deliverables must be of at least the same standard as specified parts of a comparable nature.</p>
<p>4.3 Leverandøren skal utføre sine plikter etter Kontrakten på en fagmessig og aktsom måte. Han skal herunder legge vekt på sikkerhetsmessige forhold for å ivareta liv, helse, miljø og eiendom.</p>	<p>4.3 The Contractor shall carry out his obligations under the Contract in a professional and responsible manner. The Contractor shall give priority to safety considerations so as to protect life, health, environment and property.</p>
<p>4.4 Hvis ikke annet er avtalt skal materiell og utstyr som Leverandøren inkorporerer i Leveransen være nytt.</p>	<p>4.4 Unless otherwise agreed, the material and equipment that the Contractor incorporates in the Deliverables shall be new and unused.</p>
<p>4.5 Leverandøren skal holde seg informert om og rette seg etter gjeldende lover og forskrifter, samt krav og pålegg av betydning for Leveransen fastsatt av offentlige myndigheter. Hvis endring av slike lover og forskrifter gitt etter Kontraktens inngåelse nødvendiggjør endring av Leveransen som påvirker Leverandørens kostnader eller fremdrift, kan Leverandøren kreve justeringer av Kontraktssummen og/eller fremdriftsplanen som reflekterer slike virkninger etter bestemmelsene i artikkel 13 og 15.</p>	<p>4.5 The Contractor shall at all times be informed about, and comply with, all applicable laws and regulations, plus requirements and instructions determined by public authorities. If changes to such laws and regulations made after the Contract was entered into necessitate a change to the Deliverables that affects the Contractor's costs or rate of progress, the Contractor may claim adjustments to the Contract Price and/ or the work schedule to reflect such consequences under the provisions of articles 13 and 15.</p>
<p>4.6 Selskapet kan kreve at Leverandøren gir slik</p>	<p>4.6 The Company may require Contractor to</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>informasjon om utførelsen av arbeidet og om Leverandøren og dennes Underleverandører som Selskapet er forpliktet til å gi myndighetene.</p>	<p>provide such information about the execution of the work and about the Contractor and his Subcontractors which the Company is required to provide to the authorities.</p>
<p>4.7 Med mindre annet er avtalt, skal Leverandøren i rett tid innhente og opprettholde godkjenninger og tillatelser som er nødvendige for utførelsen av Leveransen og som må eller kan innhentes i Leverandørens navn.</p>	<p>4.7 Unless otherwise agreed, the Contractor shall in a timely manner obtain and maintain approvals and permits that are required to carry out the Deliverables and that must or may be obtained in the Contractor's name.</p>
<p>4.8 Med mindre annet er avtalt, skal Selskapet i rett tid innhente og opprettholde alle andre godkjenninger og tillatelser. Etter Selskapets anmodning skal Leverandøren hjelpe til med å innhente slike godkjenninger og tillatelser.</p>	<p>4.8 Unless otherwise agreed, the Company shall in a timely manner obtain and maintain all other approvals and permits. If requested by the Company the Contractor shall assist in obtaining such approvals and permits.</p>
<p>4.9 Leverandøren skal sørge for evt. godkjenninger av midlertidige installasjoner etc. Gjenpart av meldingene sendes Selskapet.</p>	<p>4.9 The Contractor shall arrange for any approvals of temporary installations etc. A copy of the notifications shall be sent to the Company.</p>
<p>5 Kvalitetssikring og kontroll</p>	<p>5 Quality assurance and inspection</p>
<p>5.1 Leverandøren skal ha et fungerende og tilstrekkelig dokumentert system for kvalitetssikring i overensstemmelse med de krav som er angitt i Kontrakten.</p>	<p>5.1 The Contractor shall have an effective and adequately documented system for quality assurance which shall comply with the requirements stated in the Contract.</p>
<p>5.2 Selskapets Representant og personer med bemyndigelse fra ham skal ha rett til å foreta kvalitetsrevisjon og verifikasjon av Leverandørens og Underleverandørers systemer og arbeidsrutiner for kvalitetssikring.</p>	<p>5.2 The Company's Representative and persons authorised by the Company's Representative shall be entitled to perform quality audits and verification of the Contractor's and Subcontractors' systems and processes for quality assurance purposes.</p>
<p>5.3 Leverandøren skal på Selskapets anmodning:</p> <p>a) bistå med nødvendig assistanse til kvalitetsrevisjon og verifikasjon som nevnt i artikkel 5.2.</p> <p>b) fremlegge tegninger, materialsertifikater, beregninger, testrapporter, osv som har betydning for bedømmelsen av arbeidet.</p>	<p>5.3 At the request of the Company the Contractor shall:</p> <p>a) provide any necessary assistance for quality audits and verification as described in article 5.2</p> <p>b) submit drawings, material certificates, calculations, test reports, etc. that are relevant for the assessment of the work.</p>
<p>5.4 Selskapet eller den Selskapet utpeker, har rett til å foreta inspeksjoner for å kontrollere at Leveransen utføres i henhold til Kontrakten. Inspeksjonene kan foretas der hele eller deler av Leveransen utføres, herunder hos Leverandøren og hos Underleverandører. Leverandøren er forpliktet til å være Selskapet behjelpelig ved slike inspeksjoner.</p>	<p>5.4 The Company or the person/entity authorised by Company is entitled to perform inspections for verification that the Deliverables are performed in accordance with the Contract. The inspections may be undertaken where the whole or parts of the Deliverables are performed, including at the Contractor's premises and those of any Subcontractors. The Contractor is obliged to cooperate and provide necessary assistance to the Company or Company's authorised representatives during such inspections.</p>
<p>Leverandøren skal sørge for at inspeksjoner</p>	<p>The Contractor shall ensure that inspections</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>beskrives og tidsfestes i hans kvalitetsplan for Leveransen. Leverandøren skal med 14 Dagers varsel gi Selskapet beskjed om når inspeksjoner som er nedfelt i kvalitetsplanen skal avholdes. Selskapet har rett til å foreta inspeksjoner utenom kvalitetsplanen med 14 Dagers varsel til Leverandøren. Partene skal selv dekke sine kostnader ved ovennevnte inspeksjoner.</p>	<p>are specified and scheduled in Contractor's quality plan for the Deliverables. The Contractor shall, with 14 Days notice, notify the Company of when inspections included in the quality plan are to be held. The Company is entitled to undertake inspections additional to those included in the quality plan, by giving a minimum of 14 Days' notice to the Contractor. The Parties shall cover their own expenses for the above inspections.</p>
<p>5.5 Inspeksjoner og annen kontroll fritar ikke Leverandøren for at Leveransen skal leveres i henhold til Kontrakten. Dersom det påvises avvik fra Kontrakten skal Leverandøren for egen regning gjøre nødvendige korreksjoner og legge til rette for ny inspeksjon inntil Leveransen er i henhold til Kontrakten.</p>	<p>5.5 Inspections and other audits do not relieve the Contractor from the obligation to deliver the Deliverables in accordance with the Contract. If deviations from the Contract are identified, the Contractor shall make the necessary corrections and make preparations for re-inspection until the Deliverables are in accordance with the Contract. The cost of such corrections and the preparation of the re-inspection shall be for the Contractor's account.</p>
<p>5.6 Leverandøren skal søke etter mangler og uoverensstemmelser i Selskapets dokumentasjon eller i Kontrakten.</p> <p>Dersom Leverandøren oppdager mangler og uoverensstemmelser i Selskapets dokumentasjon eller i Kontrakten, er det Leverandørens ansvar å sørge for varslings uten ugrunnet opphold, samt foreslå nødvendige korrektive tiltak. Selskapet skal uten ugrunnet opphold ta stilling til Leverandørens forslag, og skal medvirke dersom de korrektive tiltak krever endring av Selskapets dokumentasjon.</p>	<p>5.6 The Contractor shall search for deficiencies or non-conformities in the Company's documentation or in the Contract.</p> <p>If the Contractor discovers deficiencies or non-conformities in the Company's documentation or in the Contract the Contractor shall notify the Company without undue delay, and also to propose any necessary corrective action. The Company shall without undue delay give the Contractor the necessary instructions as to how to proceed and make necessary Contractor changes to the Company's documentation.</p>
<p>5.7 Selskapet er ansvarlig for mangler og uoverensstemmelser i Selskapets dokumentasjon. Leverandøren skal likevel dekke alle kostnader Selskapet påføres som følge av at Leverandøren ikke har varslet Selskapet om mangler og uoverensstemmelser som han har eller burde ha oppdaget, jf artikkel 5.6. Dersom Leverandøren vil benytte mangler og uoverensstemmelser i Selskapets dokumentasjon som grunnlag for krav om dekning av merutgifter eller fristforlengelse, skal han følge reglene i artikkel 13 og 14.</p>	<p>5.7 The Company is responsible for deficiencies and non-conformities in the Company's documentation. Notwithstanding this, the Contractor shall cover all costs incurred by the Company that result from the Contractor failing to notify the Company of deficiencies and non-conformities that it should have discovered in accordance with article 5.6. If the Contractor wishes to claim additional costs or extension of time due to any deficiencies and non-conformities in the Company's documentation, the Contractor must take action pursuant to articles 13 and 14.</p>
<p>6 Prosjektering og dokumentasjon</p>	<p>6 Project planning and documentation</p>
<p>6.1 Tegninger, beskrivelser og beregninger skal leveres av Leverandøren hvis ikke annet følger av Kontrakten.</p>	<p>6.1 Drawings, specifications and calculations shall be delivered by the Contractor unless otherwise specified in the Contract.</p>
<p>6.2 Leverandøren skal dersom annet ikke er avtalt, innen 15 Dager etter Kontraktens underskrift utarbeide og oversende til Selskapet en detaljert dokumentplan som viser hvilke beregninger, tegninger,</p>	<p>6.2 Unless otherwise agreed, the Contractor shall, within 15 Days after the Contract has been signed, prepare and submit to the Company a detailed documentation plan showing which calculations, drawings, test procedures, test</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>testprosedyrer, prøveprotokoller, montasjeanvisninger, idriftsettelsesdokumentasjon samt drifts- og vedlikeholdsdokumentasjon som Leverandøren har til hensikt å utarbeide for å gjennomføre Leveransen. Dokumentplanen skal inneholde forslag til hvilke dokumenter som Leverandøren uoppfordret skal oversende Selskapet og til hvilke tidspunkt de skal leveres.</p>	<p>and inspection records and certificates, installation instructions, commissioning documentation and operation and maintenance documentation the Contractor intends to prepare in order to perform the Deliverables. The documentation plan shall contain proposals for any documents that the Contractor will submit to the Company, without any further need for the Company to request them and when they will be delivered.</p>
<p>6.3 Selskapet skal ta stilling til om dokumentplanen kan godkjennes. Hvis det ikke er avtalt en frist, skal slik godkjennelse skje innen rimelig tid.</p>	<p>6.3 The Company shall decide whether or not the documentation plan shall be approved. If no time deadline has been agreed, such approval shall take place within a reasonable time.</p>
<p>6.4 Selskapet kan kreve utlevert de av Leverandørens dokumenter som er nødvendige for kontroll av utførelsen og samordning med andre leverandører. Dokumenter som er krevd utlevert skal oversendes Selskapet i god tid før det er aktuelt å bruke dem i forbindelse med produksjon, ut fra at Selskapet skal ha 15 Dager til gjennomsyn, samt at dokumenter som kreves endret skal til nytt gjennomsyn. Dersom Selskapet krever endringer, skal Selskapet påpeke hva som skal til for å tilfredsstille Kontraktens krav.</p>	<p>6.4 The Company may require the Contractor to provide such documentation which is necessary for the control of the performance and the coordination with other contractors. Any such documents shall be submitted to the Company in due time before they are to be used for production, taking account of the need for the Company to have 15 Days to review them and that there shall be time for an additional review where changes are required. In the event that the Company requires changes, the Company shall indicate the modifications necessary to satisfy the requirements of the Contract.</p>
<p>Selskapet kan også kreve utlevert leverandørdokumenter som ikke fremgår av dokumentplanen hvis det er nødvendig for samordning og kontroll.</p>	<p>The Company may also require delivery of additional Contractor documents which do not appear on the documentation plan, if such documents are necessary for coordination and control.</p>
<p>Leverandøren skal oversende til Selskapet prøveprotokoller, sertifikater og øvrig avtalt dokumentasjon i henhold til Kontraktens fremdriftsplan.</p>	<p>The Contractor shall submit to the Company test and inspection records and certificates and other agreed documentation in accordance with the Contract schedule.</p>
<p>6.5 Selskapets godkjennelse av dokumentplaner, tegninger, beregninger eller andre oppgaver og dokumentasjon som Leverandøren utarbeider i forbindelse med Leveransen, fritar ikke Leverandøren for ansvar for at Leveransen blir utført i samsvar med Kontrakten.</p>	<p>6.5 Any approval by the Company of documentation plans, drawings, calculations or other reports and documentation that the Contractor prepares in connection with the Deliverables, shall not release the Contractor from the responsibility for the Deliverables being executed in accordance with the Contract.</p>
<p>6.6 Dersom ikke annet avtales, skal Leverandøren innen en måned etter overtakelse overlevere tre sett av følgende sluttdokumentasjon i papirformat, samt i filformat CD/DVD:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Komplette sett tegninger for drift og vedlikehold i henhold til dokumentliste i Kontrakten. Tegninger i filformat skal være på redigerbart format slik at Selskapet kan utøve sine rettigheter etter artikkel 34. • Prøveprotokoller og sertifikater 	<p>6.6 Unless otherwise agreed, the Contractor shall within one month after takeover deliver three sets of the following final documentation in paper format and in electronic file format on CD/DVD:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A complete set of drawings for operation and maintenance in accordance with the documentation list in the Contract. Drawings in electronic files shall be in an editable format so that the Company can exercise its rights pursuant to article 34.

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<ul style="list-style-type: none"> • Samsvarserklæring • Utstysrliste inkl. tekniske data • Drift- og vedlikeholdsdokumentasjon. Hvis ikke annet er avtalt skal et eksemplar av dokumentasjonen utformes på engelsk og et eksemplar utformes på språket i det land hvor Leveransen skjer (brukssted). <p>Dersom disse er oversatt fra et fremmed språk, skal det sammen med hvert sett beskrivelser også vedlegges et komplett sett på originalspråket.</p> <p>7 Personell</p> <p>Leverandøren skal påse at arbeidskraft som utfører arbeid under Kontrakten har ordnede lønns- og arbeidsvilkår. På forlangende skal Leverandøren dokumentere dette.</p> <p>For arbeid som utføres i Norge gjelder følgende: Dersom det i medhold av lov om allmenngjøring av tariffavtale av 6.4.1993 nr 58 er fastsatt regler som medfører at Selskapet kan bli ansvarlig for utbetaling av lønn, overtidsbetaling og feriepenger for ansatte hos Leverandøren og Underleverandør, skal Selskapet ha regressrett overfor Leverandøren i den utstrekning Selskapet har foretatt utbetaling av lønn, overtidsbetaling og feriepenger til ansatte hos Leverandøren og Underleverandør.</p> <p>Leverandøren skal sørge for at kun tilstrekkelig kvalifisert personell benyttes. Leverandøren skal, på Selskapets anmodning, overlevere detaljert informasjon over personellens kvalifikasjoner.</p> <p>Selskapet forbeholder seg retten til å godkjenne personell som skal utføre arbeid i forbindelse med Kontrakten. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn. Tilsvarende gjelder når godkjent personell erstattes med nytt.</p> <p>Selskapet kan også, dersom det foreligger saklig grunn, nekte tidligere godkjent personell å utføre arbeid i forbindelse med Kontrakten.</p> <p>Leverandøren skal på egen bekostning sørge for utskifting av personell som opptrer klanderverdig eller viser seg uegnet til å utføre sine arbeidsoppgaver.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Test and inspection records and certificates • Compliance declaration • Equipment list including technical data • Operation and maintenance documentation. Unless otherwise agreed a copy of the documentation shall be in English and a copy shall also be in the language of the country where the Deliverables shall be used. (site location) <p>If any of the above are translated from a foreign language, each set of specifications shall have appended to it a complete set in the original language.</p> <p>7 Personnel</p> <p>The Contractor shall ensure that the labour force performing the work under the Contract has orderly pay and working conditions. The Contractor shall produce documentary proof of this on request by the Company.</p> <p>For work performed in Norway, the following applies: If, pursuant to the Norwegian Act No 58 of 6 April 1993 (the Act relating to general application of wage agreements etc.) or any regulation thereunder, the Company may be liable for payment of wages, overtime payments and holiday pay for employees of the Contractor and Subcontractors, the Company shall have the right to recover from the Contractor any costs resulting from the Company's payment of wages, overtime payments and holiday pay to employees of the Contractor and Subcontractor should the Company choose or be obliged to exercise such payment.</p> <p>The Contractor shall ensure that only adequately qualified personnel are used. At the Company's request, the Contractor shall deliver detailed information about the qualifications of the personnel.</p> <p>The Company reserves the right to approve personnel who will be performing work in connection with the Contract. Such approval may not be withheld without just cause. The same applies in the event that the Contractor wishes to replace approved personnel.</p> <p>The Company may also, if there is just cause, refuse to allow previously approved personnel to perform work in connection with the Contract.</p> <p>The Contractor shall at his own expense arrange replacement of personnel who conduct themselves in an improper manner or are unsuited to perform their tasks.</p>
--	--

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>8 Helse, miljø og sikkerhet (HMS) og forhold til ytre miljø</p> <p>8.1 Leverandøren skal ha dokumenterte systemer som oppfyller Selskapets krav til styring og overvåking av helse, arbeidsmiljø, sikkerhet og ytre miljø som angitt i Kontrakten.</p> <p>8.2 Selskapets Representant og personer med bemyndigelse fra ham har rett til når som helst, å foreta revisjon av Leverandøren eller Underleverandør og de prosjektene som utføres. Leverandøren eller Underleverandør skal på oppfordring verifisere at kravene til HMS som stilles i denne kontrakten etterfølges</p> <p>8.3 Leverandøren skal på Selskapets anmodning:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) bistå med nødvendig assistanse til HMS og ytre miljø revisjon og verifikasjon som nevnt i artikkel 8.2</p> <p style="padding-left: 20px;">b) fremlegge dokumentasjon, som har betydning for bedømmelsen av systemet.</p> <p>8.4 Selskapet eller den Selskapet utpeker, har rett til å foreta de inspeksjoner som er angitt i Kontrakten eller som Selskapet for øvrig anser nødvendig for å kontrollere at Leveransen utføres i henhold til Kontrakten. Inspeksjonene kan foretas der hele eller deler av Leveransen utføres, herunder hos Leverandøren og hos Underleverandører. Slike inspeksjoner fritar ikke Leverandøren fra plikten til å levere Leveransen i henhold til Kontrakten.</p>	<p>8 Health, safety and the (working) environment (HSE) and the external environment</p> <p>8.1 The Contractor shall have documented systems that satisfy the Company's requirements for managing and monitoring health, working environment, safety and the external environment as stated in the Contract.</p> <p>8.2 The Company's Representative and persons authorised by him have the right at all times to audit the Contractor and/ or Subcontractors and the projects being executed. Upon request, the Contractor or Subcontractor shall verify that the Contract's HSE requirements are met.</p> <p>8.3 At the request of the Company the Contractor shall:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) provide any necessary assistance for HSE and external environment audits and verification as described in article 8.2</p> <p style="padding-left: 20px;">b) submit documentation that is relevant for the assessment of the system</p> <p>8.4 The Company or its appointee, has the right to undertake such inspections that are stated in the Contract and/or that the Company otherwise considers necessary for checking that the Deliverables are being performed in accordance with the Contract. The inspections may be undertaken where the whole or parts of the Deliverables are performed, including at the Contractor's premises and those of Subcontractors. No such inspection shall relieve the Contractor of any of his obligations to deliver the Deliverables in accordance with the Contract.</p>
<p>9 Bedriftenes samfunnsansvar</p> <p>9.1 Forretningsetikk</p> <p>Leverandøren skal i forbindelse med Leveransen overholde standarder i samsvar med Selskapets krav slik disse er beskrevet i Statkrafts Leveregler vedlagt i Vedlegg D, og skal gjøre sitt ytterste for å sikre at Underleverandører, Leverandører, Agenter og andre representanter (samlet betegnet som "Underleverandører" for denne artikkel 9) overholder de samme standardene.</p> <p>9.2 Antikorrupsjon</p>	<p>9 Corporate Social Responsibility</p> <p>9.1 Code of Conduct</p> <p>The Contractor shall in relation to the Deliverables comply with standards that are consistent with the Company's requirements as described in the Statkraft Code of Conduct attached in Appendix D hereto, and shall use its best endeavours to ensure that its Subcontractors and Suppliers, Agents and other representatives (collectively referred as Sub-Contractors is this article 9) comply with the same standards.</p> <p>9.2 Anti-Corruption</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>I forbindelse med Leveransen skal Leverandøren opptre i samsvare med, og ikke engasjere seg i aktiviteter som vil kunne overtre følgende krav, og skal gjøre sitt ytterste for å sikre at alle Underleverandører gjør det samme:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) OECD-konvensjonen om bekjempelse av bestikkelser av utenlandske tjenestemenn i internasjonale forretningstransaksjoner, og (ii) alle antikorrupsjonslover som gjelder for leverandøren eller Underleverandøren. <p>Leverandøren bekrefter og garanterer også at han selv og hans Underleverandører ikke på noe tidspunkt før denne kontraktens ikrafttredelse har overtrådt retningslinjer, lover og forskrifter som det refereres til i artikkel 9.1 og denne artikkel 9.2 (i) - (ii) i forbindelse med Leveransen.</p>	<p>The Supplier shall in relation to the Deliverables comply with and not engage in any practices that would violate the following requirements, and shall use its best endeavours to ensure that any of its Subcontractors do the same:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions; and (ii) any anti-corruption laws applying to the Supplier or Sub-Contractor. <p>The Supplier further represents and warrants that it and its Sub-Contractors have at no time prior to the effective date of this Contract acted in violation of the guidelines, laws and regulations referred to in Clause 9.1 and this Clause 9.2 (i) - (ii) in relation to the Deliverables.</p>
<p>9.3 Sanksjon</p> <p>Dersom Leverandøren etter Selskapets rimelige oppfatning handler eller har handlet i uoverensstemmelse med artikkel 9.1 og 9.2 over, og det er umulig å rette opp uoverensstemmelsen, eller dersom denne uoverensstemmelsen lar seg korrigere og Selskapet har gitt skriftlig beskjed med en spesifisering av den påståtte uoverensstemmelsen og krevet at den korrigeres innen tretti (30) dager, og Leverandøren har unnlatt å gjøre dette, eller å igangsette tilstrekkelige korrigerende og/eller forebyggende tiltak, kan Selskapet si opp kontrakten med øyeblikkelig virkning.</p> <p>Dersom Leverandøren eller noen av hans Underleverandører overtrer eller har overtrådt artikkel 9.1 og/eller 9.2 ovenfor, og Selskapet sier opp kontrakten som følge av dette, skal Leverandøren øyeblikkelig tilbakebetale alle utbetalinger som Selskapet har gjort til Leverandøren i henhold til kontrakten for de deler av arbeidet som overtredelsen gjelder, og å kompensere Selskapet fullt ut for alle ytterligere skadeserstatninger, tap eller kostnader som er påført Selskapet som følge av overtredelsen.</p> <p>Ytterligere konsekvenser av oppsigelsen er fastsatt i de generelle bestemmelsene om oppsigelse i denne kontrakten.</p>	<p>9.3 Sanctions</p> <p>If the Supplier in the Company's reasonable opinion acts or have acted in breach of Article 9.1 and/or 9.2 above and such breach is incapable of remedy, or such breach is capable of remedy and the Company has served a written notice specifying the alleged breach and requiring it to be remedied within thirty (30) days and the Supplier has failed to do so, or to initiate adequate corrective and/or preventive actions, then the Company may terminate this Contract with immediate effect.</p> <p>If the Supplier or any of its Sub-Contractors act or have acted in breach of Article 9.1 and/or 9.2 above and the Company terminates the Contract as a consequence thereof, then the Supplier shall forthwith return all payments made by the Company to the Supplier hereunder for the parts of the Deliverables to which the breach relates and fully compensate the Company for any further damages, losses or costs incurred or suffered by the Company as a consequence of such breach.</p> <p>The further consequences of the termination are regulated in the general provisions on termination of this Contract.</p>
<p>9.4 Revisjon og inspeksjoner</p>	<p>9.4 Audits and Inspections</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Leverandøren skal føre oppdaterte regnskaper og oversikter for Leveransen som utføres, i samsvar med internasjonalt anerkjente regnskapsstandarder og med vilkårene i denne kontrakten, og som tydelig identifiserer det arbeidet som er utført, samt tid og kostnader som er medgått. Leverandøren skal levere til Selskapet kopier av slike regnskaper og oversikter innen 7 dager etter en anmodning fra Selskapet, og Selskapet kan kreve at et anerkjent regnskapsfirma, oppnevnt av Selskapet, reviderer regnskaper og oversikter, og at dette firmaet om nødvendig får adgang til Leverandørens lokaler for å verifisere at leverandøren har overholdt vilkårene i denne kontrakten, samt internasjonalt anerkjente regnskapsstandarder.</p>	<p>The Supplier shall maintain up-to-date books, accounts and records for the Deliverables performed in compliance with internationally recognized accounting standards and the terms and conditions of this Contract, which clearly identifies the work performed, time and expense spent. The Supplier shall provide the Company with copies of such books, accounts and records within 7 days of a request from the Company and the Company may require that a reputable firm of accountants nominated by the Company audits such books, accounts and records and that such firm is given access to the Supplier's offices if necessary, in order to verify that the Supplier has complied with the terms and conditions of this Contract and internationally recognized accounting standards.</p>
<p>Selskapet skal, på anmodning, ha adgang til Leverandørens og Underleverandørens lokaler der det utføres kontraktsarbeid i den vanlige arbeidstiden, for å verifisere at Leverandøren og Underleverandørene overholder kravene i ovennevnte artikkel 9.1 og 9.2, og kan, om nødvendig, kreve at det blir iverksatt hensiktsmessige korrigerende tiltak.</p>	<p>The Company shall on request be granted access during normal working hours to all premises of the Supplier and Subcontractors where any work related to this Contract is being performed, in order to verify whether the Supplier and the Subcontractors comply with the requirements of Article 9.1 and 9.2 above and may if necessary require that adequate corrective actions are implemented.</p>
<p>10 Samarbeid mellom leverandører</p>	<p>10 Cooperation between Contractors</p>
<p>Leverandøren har innenfor Kontraktens rammer plikt til å samarbeide med Selskapet og andre leverandører, samt innrette seg i forhold til disse på en slik måte at ingen sinkes i sitt arbeid.</p>	<p>Within the requirements of the Contract, the Contractor is obliged to cooperate and coordinate with the Company and other contractors, in order to secure that all parties have the opportunity to complete their activities without delays.</p>
<p>Selskapet har, dersom ikke annet avtales, ansvaret for koordinering av samarbeid mellom leverandørene. Leverandøren plikter å rette seg etter instruksjoner Selskapet gir som ledd i slik koordinering og som Leverandøren med rimelighet kunne påregne ved inngåelse av Kontrakten, uten at dette skal ansees som endring.</p>	<p>Unless otherwise agreed, the Company is responsible for coordinating the activities of the various contractors. The Contractor undertakes to comply with instructions from the Company in this respect and which the Contractor might reasonably have foreseen when the Contract was entered into, and such instructions shall not be considered as a variation.</p>
<p>11 Underleveranser</p>	<p>11 Subsupplies</p>
<p>11.1 Leverandøren er ansvarlig for egne Underleveranser som om Leverandøren selv hadde utført dem. Leverandøren plikter også å overta slikt ansvar for tiltransporterte Underleveranser, men det gjelder likevel ikke dersom Leverandøren innen 14 Dager etter at han har fått melding om Selskapets bestemmelse nekter å overta ansvaret og nektelsen har saklig grunn i den annen leverandørs forhold, herunder hans solvens.</p>	<p>11.1 The Contractor is responsible for his own Subsupplies as if the Contractor herself had performed them. The Contractor also undertakes to assume such responsibility for Subsupplies assigned to the Contractor by the Company unless the Contractor, within 14 Days of having been informed of the Company's decision to assign a Subsupply refuses to take over responsibility for such Subsupply on documented and justified grounds relating to the other contractor,</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>11.2 Leverandøren skal ikke inngå kontrakt om Underleveranser for noen del av Leveransen uten at Selskapet på forhånd har gitt skriftlig samtykke til det. Bruk av innleid arbeidskraft og mindre innkjøp/ikke vitale komponenter trenger ikke slikt samtykke. Det samme gjelder Underleveranser opplistet i Kontrakten. Selskapet kan ikke nekte samtykke til en Underleveranse uten saklig grunn.</p>	<p>including, without limitation, his solvency.</p> <p>11.2 The Contractor shall not enter into a contract concerning Subsupplies for any part of the Deliverables, without the prior written consent of the Company. Notwithstanding the above, the use of hired-in labour, minor purchases/non-vital components or Subsupplies listed in the Contract does not require such prior consent. The Company may not refuse to agree to a Subsupply without just cause.</p>
<p>11.3 Kontrakter for Underleveranser skal inneholde de bestemmelser som er nødvendige for at Leverandøren skal kunne oppfylle sine plikter etter Kontrakten. Kontrakter med Underleverandører skal inneholde en bestemmelse som gir Selskapet rett til å tre inn i kontraktene dersom kontrakten heves.</p>	<p>11.3 Contracts for Subsupplies shall contain the provisions necessary for the Contractor to be able to fulfil his own obligations under the Contract. Contracts with Subcontractors shall also contain a provision that gives the Company the right to become a party to the contracts if the contract is terminated.</p>
<p>11.4 Når Selskapet krever det, skal Leverandøren gi Selskapet kopier av alle kontraktdokumenter vedrørende en Underleveranse før kontrakt blir inngått. Dette gjelder likevel ikke kontraktsprisen med mindre annet avtales mellom Partene.</p>	<p>11.4 When the Company so requires, the Contractor shall give the Company copies of all contract documents concerning a Subsupply prior to the contract being entered into. Nevertheless, this does not apply to the contract price unless otherwise agreed between the Parties.</p>
<p>12 Fremdrift / Tidsplan</p>	<p>12 Progress / Schedule</p>
<p>12.1 Leverandøren skal gjennomføre Leveransen i henhold til fastsatte milepæler i Kontraktens vedlegg.</p>	<p>12.1 The Contractor shall carry out the Deliverables in accordance with milestones specified in the Appendices to the Contract.</p>
<p>12.2 Leverandøren skal utarbeide og uoppfordret oversende til Selskapet en detaljert fremdriftsplan som viser alle sentrale aktiviteter frem til overtakelse. Hvis ikke annet er avtalt skal planen omfatte prosjektering, tegninger, produksjon, transport, montering og prøving samt dokumentasjon, og være i overensstemmelse med milepæler og øvrige bestemmelser som er angitt i Kontrakten.</p>	<p>12.2 The Contractor shall prepare and submit to the Company a detailed work schedule that shows all major activities up to takeover. Unless otherwise agreed the schedule shall include engineering, drawings, production, transport, installation, testing and documentation and shall conform to the milestones and other provisions stated in the Contract.</p>
<p>12.3 Har Leverandøren grunn til å anta at Leveransen ikke kan utføres i samsvar med gjeldende fremdriftsplan, skal han snarest mulig, og uten ugrunnet opphold, gi Selskapet skriftlig beskjed om følgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • årsaken til forsinkelsen, og • antatt virkning for fremdrift og andre deler av Leveransen, og • de tiltak som Leverandøren anser egnet for å unngå, innhente eller begrense forsinkelsen. 	<p>12.3 If the Contractor has reasons to believe that the Deliverables cannot be carried out according to the applicable work schedule he must as soon as possible and without undue delay inform the Company in writing of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the reason for the delay, and • the assumed effect on the work schedule and other parts of the Deliverables, and • actions that the Contractor regards as appropriate to avoid, recover or limit the delay.
<p>12.4 Tiltak som vil føre til at Leveransen ikke blir i overensstemmelse med kontrakten, kan bare iverksettes etter Selskapets skriftlige</p>	<p>12.4 Actions that will lead to the Deliverables failing to comply with the Contract may only be initiated with the Company's prior written</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>forhåndsgodkjenning. Det samme gjelder hvor det foreligger en klar risiko for slikt kontraktsbrudd. Andre tiltak som kan bidra til at forsinkelsen unngås, begrenses eller innhentes skal Leverandøren uoppfordret iverksette.</p> <p>Er de tiltak som Leverandøren foreslår, etter Selskapets mening, ikke tilstrekkelige til å unngå eller innhente forsinkelsen, kan Selskapet kreve at Leverandøren treffer nødvendige tiltak for å sikre at levering skjer til rett tid.</p>	<p>approval. The same applies where there is a clear risk of such a breach of Contract. The Contractor shall initiate and effectuate any and all other actions which may avoid, limit or recover the delay.</p> <p>If, in the Company's opinion, the actions that the Contractor proposes are insufficient to avoid or recover the delay, the Company may require that the Contractor takes the necessary steps to ensure that delivery occurs at the correct time.</p>
<p>13 Rett til fristforlengelse</p>	<p>13 Right to extension of time</p>
<p>13.1 Leverandøren har rett til fristforlengelse dersom han blir forsinket som følge av:</p> <ul style="list-style-type: none"> • endringer Selskapet krever • feil ved, eller forsinket levering av Selskapets Leveranser • annet som må henføres til Selskapets forhold 	<p>13.1 The Contractor is entitled to an extension of time if he is delayed because of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • changes required by the Company • errors or delays in delivery of the Company's Deliverables • any other reasons that must be ascribed to the Company.
<p>13.2 Leverandøren har rett til fristforlengelse dersom han godtgjør at fremdriften hindres som følge av Force Majeure, jf artikkel 28. Leverandøren har også rett til fristforlengelse dersom fremdriften hindres som følge av at Selskapet har rett til fristforlengelse etter artikkel 13.8.</p>	<p>13.2 The Contractor is entitled to extension of time if he can establish that progress is being hindered because of Force Majeure, ref. article 28. Contractor is also entitled to extension of time if progress is being hindered as a result of the Company having a right to extension of the time under article 13.8.</p>
<p>13.3 Fristforlengelsen skal svare til den forsinkelse som er en nødvendig konsekvens av forholdene beskrevet i 13.1 og 13.2. Leverandøren plikter å samarbeide for å forebygge og begrense skadevirkningene. Avbrutt utførelse skal gjenopptas straks hindringen er bortfalt.</p>	<p>13.3 Any extension shall be limited to the necessary and unavoidable consequence of the circumstances described in articles 13.1 and 13.2. The Contractor shall cooperate to prevent and/ or limit the negative consequences. Should execution of part or all of the Deliverables be interrupted it shall be resumed as soon as the circumstance causing the interruption discontinues.</p>
<p>13.4 Vil Leverandøren kreve fristforlengelse, skal han skriftlig varsle Selskapet ved bruk av det formularet (Endringsordre) som er vedlagt Kontrakten. Varsel skal gis uten ugrunnet opphold etter at han er blitt klar over at det er oppstått eller vil oppstå forhold som medfører forsinkelse. Gis ikke slikt varsel uten ugrunnet opphold, tapes retten til å kreve fristforlengelse.</p>	<p>13.4 If the Contractor wishes to claim an extension of time, he shall notify the Company in writing using the form (Variation Order) appended to the Contract. Notice shall be given without undue delay once the Contractor becomes aware of circumstances that have occurred or will occur and which will lead to delay. If such notice is not given without undue delay, the Contractor shall lose his right to claim an extension of time.</p>
<p>13.5 Når det foreligger grunnlag for å beregne omfanget av kravet på fristforlengelse, skal Leverandøren uten ugrunnet opphold sende Selskapet et spesifisert og begrunnet krav. Dersom Leverandøren ikke spesifiserer og begrunner sitt krav innen fristen, har han bare krav på slik fristforlengelse som Selskapet måtte forstå at forholdet ville medføre.</p>	<p>13.5 When it is possible to estimate the claim for an extension of time, the Contractor shall, without undue delay, issue a specified and substantiated claim to the Company. If the Contractor does not specify and substantiate his claim within the time deadline, the Contractor shall be entitled only to such extension of time as the Company had to</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

		foresee that would be caused by the circumstances in question.
13.6	Selskapet skal skriftlig meddele sitt standpunkt til Leverandøren uten ugrunnet opphold etter å ha mottatt et spesifisert og begrunnet krav. Dersom Selskapet helt eller delvis aksepterer kravet, skal det utstedes Endringsordre.	13.6 Upon receipt of a specified and substantiated claim, the Company shall, without undue delay, advise the Contractor in writing about the Company's position. If the Company wholly or partially accepts the claim, a Variation Order shall be issued.
13.7	Avslår Selskapet et berettiget krav på fristforlengelse i henhold til artikkel 13.1 eller artikkel 13.2, har Leverandøren rett til å forsere arbeidet for Selskapets regning med mindre forseringsutgiftene vil bli uforholdsmessig store. Før enhver forsering påbegynnes, skal Selskapet varsles skriftlig med angivelse av hva forseringen antas å koste.	13.7 If the Company rejects a justified claim for extension of time under article 13.1 or 13.2, the Contractor is entitled to accelerate the work at the Company's expense unless the costs of such acceleration will be disproportionately large. Before any acceleration commences, the Contractor shall notify the Company in writing including and provide an estimate of the costs of the acceleration.
13.8	Selskapet har rett til fristforlengelse dersom det godtgjør at levering av dets ytelser hindres av Force Majeure, jf artikkel 28.	13.8 Company is entitled to extension of a time if it can establish that his performances are hindered by Force Majeure, ref. article 28.
14	Leverandørens krav på dekning av merutgifter	14 The Contractor's claim for additional costs
14.1	Blir Leverandøren påført merutgifter ved forsinkelse som nevnt i artikkel 13.1, eller påføres han merutgifter av andre årsaker som må henføres til Selskapets forhold, kan han kreve utgiftene dekket av Selskapet.	14.1 If the Contractor incurs additional costs due to delay under article 13.1, or if the Contractor incurs additional costs for other reasons that must be attributed to the Company, Contractor may claim that the Company covers the costs.
14.2	Leverandøren har krav på kompensasjon bare i den utstrekning han ikke kan begrense eller forebygge utgiftene med rimelige midler. Leverandøren kan ikke kreve dekket merutgifter ved forsinkelse som nevnt i artikkel 13.2. Leverandøren har heller ikke krav på å få dekket merutgifter som påløper ved at Selskapet har fått fristforlengelse med å levere sine ytelser etter artikkel 13.8.	14.2 The Contractor may only claim compensation to the extent that he cannot by reasonable means limit or prevent the costs. The Contractor is not entitled to compensation for additional costs incurred as a result of either delay under article 13.2 or any extension granted to Company under article 13.8.
14.3	Vil Leverandøren kreve dekning for merutgifter som følge av forsinkelse som nevnt i artikkel 13.1 eller som følge av andre årsaker som må henføres under Selskapets forhold, gjelder reglene om varsling, spesifisering, begrunnelse og svar i artikkel 13.4 til artikkel 13.6 tilsvarende.	14.3 If the Contractor wishes to claim compensation for additional costs incurred as a consequence of delay under article 13.1 or because of other reasons that must be attributed to the Company, the conditions for notice, specification, substantiation and response in articles 13.4 to 13.6 shall apply.
ENDRINGER, INNSTILLING OG AVBESTILLING		CHANGES, ADJUSTMENTS AND CANCELLATION
15	Endringer	15 Changes
15.1	Selskapets rett til å pålegge Leverandøren endringer	15.1 The Company's right to impose changes on the Contractor
	Selskapet kan ved Endringsordre pålegge	The Company may require changes in

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Leverandøren endringer i utførelsen eller fremdriften. Endringen må stå i sammenheng med det Kontrakten omfatter, og ikke være av en vesentlig annen artikkel Endringen kan blant annet gå ut på tilleggsarbeid, reduksjon av arbeidets omfang eller at arbeidet skal utføres etter en endret fremdriftsplan.</p> <p>Det kan ikke kreves endringer som det ville være urimelig å forlange at Leverandøren skal utføre. Tilleggsarbeider som utgjør inntil 30 % netto tillegg til Opprinnelig Kontraktssum anses ikke som urimelig.</p> <p>Leverandøren plikter å utføre en pålagt endring selv om Partene er uenige om vederlaget eller andre konsekvenser av endringen.</p>	<p>execution or progress on the Contractor by the use of a Variation Order. The change must relate to the scope of the Contract and not be of a significantly different nature. Changes may include, without limitation, additional work, reduced scope of work or that the work shall be carried out according to an altered work schedule.</p> <p>Changes that it would be unreasonable to require the Contractor to perform may not be demanded. Extra works amounting to up to 30% net addition to the Original Contract Price shall not be regarded as unreasonable.</p> <p>The Contractor shall execute an imposed change even if the Parties disagree about the compensation or other consequences of the change.</p>
<p>15.2 Endringsordre</p> <p>Selskapets pålegg om endring skal være skriftlig og gi beskjed om at det kreves en endring, samt hva endringen består i ("Endringsordre"). Endringsordre skal gis Leverandøren i rimelig tid før endringen skal gjennomføres.</p>	<p>15.2 Variation Orders</p> <p>When the Company requires a change, this shall be advised in writing and any such notice shall inform that change is required and what the change consists of ("Variation Order"). A Variation Order shall be issued to the Contractor in a reasonable time before the change shall be implemented.</p>
<p>15.3 Uenighet om hvorvidt det foreligger en endring</p> <p>Krever Selskapet i form av tegninger, spesifikasjoner, pålegg eller på annen måte utført et nærmere bestemt arbeid som Leverandøren mener ikke er en del av hans plikter etter Kontrakten, skal han skriftlig, ved bruk av det formularet som er vedlagt Kontrakten, kreve at Selskapet utformer en Endringsordre. Leverandøren skal i kravet beskrive det arbeid som etter hans oppfatning ikke er en del av hans plikter etter Kontrakten, og begrunne hvorfor han mener at arbeidet ikke omfattes av hans plikter etter kontrakten. Unnlater Leverandøren å fremsette slikt krav uten ugrunnet opphold etter at Selskapet krever arbeidet utført, taper han retten til å gjøre gjeldende at arbeidet er en endring.</p> <p>Når Selskapet mottar et krav i henhold til første ledd, skal han uten ugrunnet opphold enten</p> <p>a) utferdige Endringsordre, eller</p> <p>b) dersom Selskapet mener at dette arbeidet er en del av Leveransen; utferdige en omtvistet endringsordre som skal identifisere det arbeidet som uenigheten gjelder og inneholde en begrunnelse for hvorfor det ikke utstedes</p>	<p>15.3 Disagreement about the extent to which a change exists</p> <p>If the Company in the form of drawings, specifications, instructions or by any other means requires a specific piece of work to be carried out and the Contractor considers it not to be a part of his obligations under the Contract, he shall in writing and in the form appended to the Contract, demand that the Company shall produce a Variation Order. In such demand the Contractor shall describe the work that in his opinion is not a part of his obligations under the Contract and shall explain the reasons for his opinion. If the Contractor fails to submit such a demand without undue delay after the Company requires that the work be done, the Contractor shall lose the right to claim that the work constitutes a change.</p> <p>When the Company receives a claim in accordance with the first paragraph above, he shall without undue delay either:</p> <p>a) prepare a Variation Order, or</p> <p>b) if the Company believes that the work in question is a part of the Deliverables, prepare a disputed variation order that shall identify the work about which there is disagreement and the reasons as to why a Variation Order is not being issued</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Endringsordre ("Omtvistet Endringsordre"). Ved mottakelse av en Omtvistet Endringsordre skal Leverandøren iverksette denne uten ugrunnet opphold. Ethvert avslag på krav om tilleggsbetaling skal ansees som en Omtvistet Endringsordre for det arbeidet uenigheten gjelder.</p> <p>Unnlater Selskapet uten ugrunnet opphold å gjøre noen av delene, anses Leverandørens krav om at arbeidet representerer en endring som akseptert.</p> <p>Hvis Leverandøren ikke innen 6 måneder etter utstedelsen av Omtvistet Endringsordre har reist søksmål eller blitt enig med Selskapet om å avgjøre saken ved voldgift, skal arbeidet ikke ansees som en endring, og det skal påføres den Omtvistede Endringsordre at den anses som en del av Leveransen.</p>	<p>("Disputed Variation Order"). On receipt of a Disputed Variation Order the Contractor shall implement it without undue delay. Any refusal of a claim for additional payment shall be regarded as a Disputed Variation Order for the work for which the Parties disagree.</p> <p>If the Company fails to do either of these actions without undue delay, the Contractor's claim that the work represents a change is regarded as accepted.</p> <p>If, within 6 months of the issue of a Disputed Variation Order, the Contractor has neither issued a writ against the Company before the ordinary courts or agreed with the Company that the matter shall be settled by arbitration, the work shall not be considered to be a change and the Disputed Variation Order shall be annotated to record that the work is regarded as a part of the Deliverables.</p>
<p>15.4 Oppgjørsregler ved endringer der enhetspriser/rater er avtalt</p> <p>Medfører endringen økning eller reduksjon av mengder det er fastsatt enhetspriser/rater for, legges disse prisene til grunn for oppgjøret.</p> <p>Enhetsprisene/ratene legges også til grunn for oppgjøret dersom endringen gjelder arbeid som i det alt vesentlige er likeartet med arbeider det er fastsatt enhetspriser/ rater for. Partene kan imidlertid kreve enhetsprisene/ratene justert for avviket. Justeringen skal reflektere de opprinnelige enhetspriser/raters prisnivå.</p> <p>Forrykkes forutsetningene for å anvende enhetsprisene/ratene etter første ledd på grunn av omfanget av eller antallet av endringer, tidspunktet for endringene eller lignende, har begge Parter krav på at det gjøres tillegg til eller fradrag i enhetsprisene/ratene for de fordyrelser eller besparelser som dette har medført.</p> <p>Den Part som vil gjøre krav på justering i henhold til andre ledd eller tillegg eller fradrag i henhold til tredje ledd, skal uten ugrunnet opphold skriftlig varsle den annen Part. Unnlater han dette, har han bare krav på tillegg eller fradrag som den annen Part måtte forstå at endringen ville føre til.</p>	<p>15.4 Settlement rules for changes where unit prices/rates are agreed</p> <p>If the change leads to an increase or reduction of quantities for which unit prices/rates have been determined, these prices shall form the basis of settlement.</p> <p>Unit prices/rates are also used as the basis of settlement if the change regards work that is essentially of the same nature as works for which unit prices/rates have been determined. However, the Parties may claim adjustment of the unit prices/rates for the deviation. The adjustment shall reflect the price level of the original unit prices/rates.</p> <p>If the assumptions for applying the unit prices/rates in accordance with the first paragraph no longer apply due to the scope of or number of changes, the timing of the changes or the like, both Parties are entitled to claim that the unit prices/rates shall be increased or reduced (as applicable) for the extra expenses or savings involved.</p> <p>The Party, who wishes to claim an adjustment in accordance with the second paragraph above, or an increase or deduction pursuant to the third paragraph above, shall notify the other Party in writing without undue delay. If the Party fails to do this, it shall only be entitled to claim such increase or deduction as the other Party had to foresee that would result from the change.</p>
<p>15.5 Oppgjørs- og revisjonsregler ved endringer der enhetspriser/rater ikke er avtalt eller ikke er anvendelige</p> <p>Kan ikke oppgjørsreglene i artikkel 15.4</p>	<p>15.5 Settlement and revision rule for changes where unit prices/rates are not agreed or are not applicable</p> <p>If the settlement rule in article 15.4 cannot be</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>anvendes, skal Leverandøren gi Selskapet et krav på tillegg eller tilbud om fradrag. Et krav på tillegg skal tilsvare merkostnaden ved økning av arbeidsomfanget med tillegg av fortjeneste, mens tilbud om fradrag skal tilsvare besparelsen ved reduksjon av arbeidsomfanget med en tilsvarende reduksjon av fortjenesten. Unnlater Leverandøren å fremsette krav på tillegg uten ugrunnet opphold, har han bare krav på slikt tillegg som Selskapet måtte forstå at endringen ville medføre.</p> <p>Blir ikke Partene enige om prisen på et slikt tilleggsarbeid, skal arbeidet utføres etter regning i henhold til priser i Vedlegg B. Dersom Kontrakten mangler priser for regningsarbeid, skal Leverandøren ha betalt for nødvendige kostnader med å utføre arbeidet med tillegg av et påslag på 10 % til dekning av indirekte kostnader, risiko og fortjeneste. Arbeidet skal utføres som regningsarbeid inntil eventuell avtale om fast pris foreligger. Leverandøren skal varsle Selskapet umiddelbart når regningsarbeidet starter.</p> <p>Selskapet har rett til å foreta revisjon av alle oppgjør hos Leverandøren og Underleverandører der disse betales etter regning.</p> <p>Sannsynliggjør Leverandøren at revisjon kan innebære fare for at fortrolig informasjon eller informasjon som ikke er relevant for kontrollens formål, kommer uvedkommende i hende, kan han kreve at slik revisjon skal foretas av nøytral revisor.</p> <p>Selskapets rett til revisjon gjelder inntil reklamasjonsperioden er utløpt, jf artikkel 26.10.</p> <p>Betaling skal ikke ha betydning for Selskapets rett til å foreta revisjon.</p>	<p>used, the Contractor shall present the Company with a claim for an increase or an offer of a deduction. A claim for an increase shall correspond with the additional costs incurred when the scope of the work was increased, plus profit, whilst offers of deduction shall correspond to the savings resulting from the reduced scope of the work with a corresponding decrease in profit. If the Contractor fails to present a claim for an increase without undue delay, he shall only be entitled to claim such increase as the Company had to foresee that would result from the change.</p> <p>If the Parties cannot agree on the price of such additional work, the work shall be executed and remunerated on a reimbursable basis in accordance with the prices in Appendix B. If the Contract lacks prices that may be used for calculation, the Contractor shall be paid for the necessary direct costs involved in performing the work plus a mark-up of 10% to cover indirect costs, risk and profit. The work shall be carried out on either such reimbursable basis until any agreement on fixed prices is reached (if any). The Contractor shall notify the Company immediately when the reimbursable work starts.</p> <p>The Company is entitled to audit all settlements with the Contractor and Subcontractors where these are paid on a reimbursable basis.</p> <p>If the Contractor establishes that it is probable that audit may involve the risk of confidential information or information that is not relevant for the purposes of the audit being disclosed to unauthorised parties, it may require that such audit shall be undertaken by an objective auditor.</p> <p>The Company's right of audit applies until the defect notification period has expired in accordance with article 26.10.</p> <p>Payment shall not affect the Company's right to audit.</p>
<p>16 Selskapets rett til avbestilling</p> <p>16.1 Selskapet har til enhver tid rett til å avbestille hele eller deler av Leveransen ved skriftlig varsel til Leverandøren.</p> <p>16.2 Dersom reduksjonen av Leverandørens Kontraktssum etter fradrag og tillegg ved endringsarbeid er mindre enn 15 % av Opprinnelig Kontraktssum, skal reduksjonen alltid behandles etter bestemmelsene om endringer. Dersom overskytende reduksjonen</p>	<p>16 The Company's right of cancellation</p> <p>16.1 The Company is at any time entitled to cancel all or parts of the Deliverables by giving written notice to the Contractor.</p> <p>16.2 If any reduction of the Contractor's Contract Price after deductions and additions caused by variation work is less than 15% of the Original Contract Price, the provisions concerning changes shall apply. If any reduction reaches 15% or more of the Original</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>blir 15 % av Opprinnelig Kontraktssum eller mer, skal reduksjonen anses som delvis avbestilling.</p> <p>16.3 I tilfelle avbestilling, skal Selskapet betale til Leverandøren:</p> <p>a) den del av Kontraktssummen som tilsvarer den del av Leveransen som er levert eller utført på montasjestedet eller annet avtalt leveringssted, og</p> <p>b) alle nødvendige direkte kostnader som er påført Leverandøren i forbindelse med avbestillingen, og</p> <p>c) det minste av</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 4 % av Kontraktssummen, eller 2. 6 % av differansen mellom Kontraktssummen og det vederlag som følger av artikkel 16.3 a). <p>Betaling skal skje i samsvar med bestemmelsene i artikkel 22.</p> <p>Ved avbestilling overtar Selskapet den del av Leveransen som er levert eller utført på montasjestedet. Overtakelsesprotokoll dateres og signeres. Den skal angi hver av Partenes syn på hvor stor prosentvis andel av Leveransen som er utført, beregnet etter Kontraktens prinsipper for fremdriftsberegninger. Reglene i artikkel 21 får tilsvarende anvendelse så langt de passer.</p>	<p>Contract Price, the excessive reduction shall be regarded as partial cancellation.</p> <p>16.3 In the event of cancellation, the Company shall pay the Contractor:</p> <p>a) that part of the Contract Price that corresponds to the part of the Deliverables that has been delivered or executed at the installation site or other agreed delivery site, and</p> <p>b) all necessary direct costs incurred by the Contractor in connection with the cancellation, and</p> <p>c) the lesser of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 4% of the Contract Price, or 2. 6% of the difference between the Contract Price and the consideration that follows from article 16.3 a). <p>Payment shall take place in accordance with the provisions of article 22.</p> <p>On cancellation the Company receives possession and title over that part of the Deliverables that has been delivered or executed at the installation site. The Takeover Protocol shall be dated and signed. The Takeover Protocol shall state each Party's view on the percentage of the Deliverables which has been executed, calculated in accordance with the principles in the Contract for progress calculations. Accordingly, the conditions of article 21 shall apply to the extent that they are relevant.</p>
<p>16.4 Leverandøren skal gjøre sitt beste for å avbestille Underleveranser på slike betingelser som Selskapet kan godta. Leverandøren skal derfor søke å inngå kontrakter med sine Underleverandører på like avbestillingsbetingelser som i sin Kontrakt med Selskapet, og underrette Selskapet dersom dette ikke lykkes.</p>	<p>16.4 The Contractor shall use his best endeavours to cancel Subsupplies on such terms which are acceptable to the Company. The Contractor shall therefore seek to enter into contracts with his Subcontractors on similar cancellation terms as in the Contract and shall advise the Company if he does not succeed.</p>
<p>17 Selskapets rett til midlertidig å innstille arbeidet</p> <p>Selskapet kan med varsel til Leverandøren kreve at utførelsen av Leveransen eller deler av denne blir midlertidig innstilt. Mens utførelsen er innstilt skal Leverandøren sikre Leveransen, Selskapets Leveranser og tilhørende materialer.</p> <p>Varselet skal angi hvilken del av Leveransen som skal innstilles, fra hvilken dato dette skal skje og forventet dato for gjenopptagelse av arbeidet.</p>	<p>17 The Company's right to suspend work temporarily</p> <p>By giving notice to the Contractor the Company may require that the performance of the Deliverables or parts thereof be temporarily suspended. Whilst the performance is suspended the Contractor shall secure the Deliverables, the Company's Supplies and associated materials.</p> <p>The notice shall state which part of the Deliverables that shall be suspended, from which date the suspension shall take place and the expected date of resumption of the</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Leverandøren skal gjenoppta arbeidet etter varsel fra Selskapet.</p> <p>Selskapet skal dekke nødvendige merkostnader til å gjennomføre Kontrakten som Leverandøren påføres som følge av innstillingen av arbeidet, herunder kostnader til sikring av Leveransen. Leverandøren skal videre gis fristforlengelse for det aktuelle arbeidet som tilsvarer den tid arbeidet ble krevd innstilt.</p> <p>Partene skal søke å bli enige om omfanget av Leverandørens mobiliseringsberedskap i den tid arbeidet er innstilt, herunder hvilke kostnader dette vil påføre Selskapet.</p>	<p>work.</p> <p>The Contractor shall resume the work when notified by the Company.</p> <p>The Company shall cover such necessary additional costs for the performance of the Contract as the Contractor incurs as a result of the suspension of the work, including the costs of securing the Deliverables. The Contractor shall also be given an extension of time for the work in question that corresponds to the period of time that the work was required suspended.</p> <p>The Parties shall seek to reach agreement on the extent of the Contractor's mobilisation whilst the work is suspended, including what costs this will incur for the Company.</p>
<p>FORSENDELSE OG MONTERING</p> <p>18 Forsendelse og montering</p> <p>18.1 Varsel om at Leveransen er klargjort for sending, skal gis i så god tid at Selskapet får mulighet til å besiktige denne før emballering og sending.</p> <p>18.2 Leveransen skal transporteres i forsvarlig emballert stand.</p> <p>18.3 Alle kolli skal merkes forsvarlig for hurtig og sikker identifikasjon, samt vektmerkes.</p> <p>18.4 All transport nødvendig for å fullføre Leveransen er Leverandørens ansvar med mindre annet er avtalt i Kontrakten.</p> <p>18.5 Selskapet har ansvaret for at nødvendige byggearbeider som han skal besørge er ført så langt at monteringen kan påbegynnes til avtalt tid.</p> <p>18.6 Dersom Selskapet forstår eller har grunn til å anta at Leveransen ikke kan taes imot til avtalt tid, skal Selskapet omgående underrette Leverandøren skriftlig med begrunnelse for forsinkelsen.</p> <p>Leverandøren skal etter avtale med Selskapet besørge lagring av materiellet og holde materiellet forsikret, begge deler for Selskapets regning. Dog skal de første 30 Dagene av forsinkelsen være kostnadsfri for Selskapet. Selskapet skal opplyse hvilke ytelser som er naturlig tilgjengelig for</p>	<p>DISPATCH AND INSTALLATION</p> <p>18 Dispatch and installation</p> <p>18.1 The Contractor shall give notification that the Deliverables are ready for delivery in sufficient time for the Company to have the opportunity to examine it before packaging and dispatch.</p> <p>18.2 The Deliverables shall be transported in a securely packaged condition.</p> <p>18.3 All packages shall be clearly labelled for rapid and reliable identification and shall be clearly marked with the package weight.</p> <p>18.4 All transport necessary for completing the Deliverables is the Contractor's responsibility unless otherwise agreed in the Contract.</p> <p>18.5 The Company is responsible for ensuring that any construction works for which he is responsible are sufficiently completed in order not to hinder that installation of the Deliverables can commence at the agreed time.</p> <p>18.6 If the Company understands or has reasons for supposing that the Deliverables cannot be received at the agreed time, the Company shall immediately inform the Contractor in writing and explain the reasons for the delay.</p> <p>In agreement with the Company the Contractor shall arrange, at the Company's expense, for storage and insurance of the material. Notwithstanding the preceding sentence, the first 30 Days of such delay shall be at no extra cost to the Company. The Company shall advise what services are</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Leverandøren på montasjestedet. Det er Leverandørens ansvar på forhånd å avklare om disse ytelsene er tilstrekkelige og egnet for formålet, og kostnadene forbundet med bruken av disse. Med mindre annet er avtalt, skal Leverandøren betale for ytelsene.</p> <p>Alle ytelser som ikke er avklart med Selskapet er Leverandørens ansvar.</p>	<p>normally available to the Contractor at the installation site. The Contractor is responsible for clarifying in advance whether these services are adequate and fit for purpose and the costs of their use. Unless otherwise agreed, the Contractor shall pay for these services.</p> <p>All services that have not been clarified with the Company are the Contractor's responsibility.</p>
<p>18.7 Arbeid på montasjestedet skal, dersom ikke annet er avtalt, utføres innen rammen av den arbeidstidsordning og det arbeidsreglement som gjelder på montasjestedet, samt ellers følge de offentlige og stedlige bestemmelser når det gjelder sikkerhetsforskrifter, miljø- og vernetiltak. Det gjøres spesielt oppmerksom på de stedlige bestemmelser om inn- og utpussing samt kontroll, og disse kontrollbestemmelsene gjøres fullt ut gjeldende for alle Leverandørens og Underleverandørers montører, arbeidere og øvrig personell.</p>	<p>18.7 Work at the installation site shall, unless otherwise agreed, be executed within the framework of the working time arrangements and the Company rules that apply at the installation site, and shall otherwise be in compliance with generally applicable and local site regulations concerning safety and environmental rules and protective measures. Particular attention is drawn to the local site regulations concerning entry, exit and control which are applicable in every respect to all Contractors' and Subcontractors' fitters, workers and other personnel.</p>
<p>18.8 Leverandøren skal før oppstart Prøvedriftsperiode gi Selskapets personell forsvarlig instruksjon i Leveransens betjening og vedlikehold i henhold til Kontraktens bestemmelser. Dersom det ikke er avtalt prøvedriftsperiode, skal slik instruksjon skje før overtakelse.</p>	<p>18.8 Before the Trial Operation Period starts, the Contractor shall give the Company's personnel adequate instruction in how to operate and maintain the Deliverables in accordance with the provisions of the Contract. If no Trial Operation Period has been agreed, such instruction shall be given before takeover.</p>
<p>18.9 Når det gjelder adgang til norske kraftforsyningsanlegg og til å gi opplysninger om slike anlegg, skal bestemmelser gitt i medhold av Energiloven av 29. juni 1990 med evt. senere endringer, følges.</p> <p>For anlegg utenfor Norge, gjelder relevante lokale lover og regler.</p>	<p>18.9 With respect to Norwegian power supply installations and/ or information about such installations, the regulations adopted pursuant to the Norwegian Energy Act of 29 June 1990, with any subsequent changes, shall be adhered to.</p> <p>For installations outside Norway, relevant rules and regulations shall be complied with.</p>
<p>TESTING, PRØVEDRIFTSPERIODE OG OVERTAKELSE</p>	<p>TESTING, TRIAL OPERATION PERIOD AND TAKEOVER</p>
<p>19 Testing</p> <p>Hvis ikke annet er bestemt i Kontrakten skal Leverandøren teste alle deler av Leveransen i henhold til gjeldende normer og standarder. Testen skal skje både på fabrikken før forsendelse og på anlegget etter montering.</p> <p>Alle de testene som Leverandøren skal utføre i henhold til Kontrakten, herunder funksjonstester og innreguleringer, skal være gjennomført før oppstart Prøvedriftsperiode.</p>	<p>19 Testing</p> <p>Unless otherwise determined in the Contract the Contractor shall test all parts of the Deliverables in accordance with applicable norms and standards. Testing shall take place both in the factory before dispatch and at the site after installation.</p> <p>All tests that the Contractor shall carry out pursuant to the Contract, including functionality tests and initial adjustment, shall be completed before the Trial Operation</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Leverandøren plikter å utarbeide planer og prosedyrer for testene samt bearbeide prøveresultatene og sette opp testprotokoll. Testprotokollen skal oversendes Selskapet i god tid før oppstart prøvedriftsperiode.</p> <p>Leverandøren skal holde nødvendig utstyr og personell for å kunne gjennomføre testene.</p> <p>I god tid før Leveransen er klar for tester og idriftsettelse, skal Leverandøren levere ett sett av dokumentasjon tilstrekkelig for å utføre prøver og kontroller.</p> <p>Selskapet skal varsles i god tid slik at deltakelse på testene er mulig. Dersom Selskapet varsles i tide om en test, men uteblir, skal Leverandørens testprotokoll anses å gi en korrekt beskrivelse av testen med mindre Selskapet beviser noe annet.</p>	<p>Period starts. The Contractor shall prepare plans and procedures for the tests, process the test results and establish test records. The test records shall be submitted to the Company in due time before the Trial Operation Period starts.</p> <p>The Contractor shall provide and maintain the necessary equipment and personnel available for the performance of the tests.</p> <p>In due time prior to the Deliverables are ready for tests and commissioning, the Contractor shall deliver a set of documents adequate for carrying out tests and inspections.</p> <p>The Company shall be notified in due time in order to enable its participation in the tests. If the Company, in such due time, is notified of a test, but does not take part, the Contractor's test records shall be regarded as giving a correct description of the test unless the Company proves otherwise.</p>
<p>20 Prøvedriftsperiode</p>	<p>20 Trial Operation Period</p>
<p>20.1 Hvis ikke annet er avtalt skal det gjennomføres en Prøvedriftsperiode på tre måneder før overtakelse av Leveransen. Formålet med Prøvedriftsperioden er at Selskapet skal kunne få testet Leveransens kontraktsmessighet gjennom faktisk bruk før overtakelse.</p>	<p>20.1 Unless otherwise agreed a Trial Operation Period of three months shall take place before takeover of the Deliverables. The purpose of the Trial Operation Period is to allow the Company to have the Deliverables tested for conformity with the Contract whilst in actual use before takeover.</p>
<p>20.2 Innen frist for oppstart av Prøvedriftsperiode skal Leveransen være ferdigstilt, bare med unntak for Leverandørens ytelser i Prøvedriftsperioden.</p>	<p>20.2 By the time deadline for the commencement of the Trial Operation Period the Deliverables shall be completed, with the sole exception of the Contractor's services during the Trial Operation Period.</p>
<p>20.3 Leverandøren skal i rimelig tid før Leveransen er klar for oppstart av Prøvedriftsperioden, skriftlig innkalle til en befaring av Leveransen. Ved befaringsen skal Selskapet ha gjennomgått dokumentasjon fra prøver samt annen dokumentasjon som det er avtalt skal foreligge ved oppstart av Prøvedriftsperiode. Dokumentasjonen skal være oversendt Selskapet i god tid før befaringsen. Selskapet skal skrive protokoll fra befaringsen. Reglene Overtakelsesprotokoll i artikkel 21.4, gjelder tilsvarende.</p>	<p>20.3 Within a reasonable time before the Deliverables are ready for commencement of the Trial Operation Period, the Contractor shall give notice of an inspection of the Deliverables. At the inspection, the Company shall have reviewed the test documentation and any other documentation agreed to be available at the start of Trial Operation Period. The documentation shall be submitted to the Company in due time prior to the inspection. The Company shall write a protocol from the inspection. The conditions regarding Takeover Protocols in article 21.4, shall apply.</p>
<p>20.4 Reglene om Selskapets rett til å nekte overtakelse, jf artikkel 21.5, gjelder tilsvarende for Selskapets rett til å nekte oppstart av Prøvedriftsperioden.</p>	<p>20.4 The conditions regarding the Company's right to refuse takeover as set out in article 21.5 apply in a corresponding manner for the Company's right to refuse the commencement of the Trial Operation Period.</p>
<p>20.5 Selskapet kan også nekte oppstart av Prøvedriftsperioden dersom forsinkede</p>	<p>20.5 The Company may also refuse commencement of the Trial Operation Period</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

	<p>sideleveranser eller andre forhold Selskapet svarer for fører til mangel på produksjonsressurs (f. eks. vanntilførsel) eller andre vesentlige avvik ved anlegget som fører til at det ikke er mulig å få testet Leveransen gjennom faktisk bruk. Leverandøren kan i dette tilfelle kreve fristforlengelse og dekning av merutgifter etter art 13 og 14.</p>
<p>20.6 Med mindre annet er avtalt, kan Selskapet ikke ta Leveransen eller noen del av den i bruk før oppstart av Prøvedriftsperioden er godkjent.</p>	<p>if delays with other supplies or other circumstances which are attributable to the Company lead to a lack of production resource (e.g. water) or other serious deviations at the plant that make it impossible to have the Deliverables tested in actual use. The Contractor may in such case claim extension of time and additional costs pursuant to articles 13 and 14.</p> <p>20.6 Unless otherwise agreed, the Company cannot take the Deliverables or any part of it into use before the commencement of the Trial Operation Period is approved.</p>
<p>20.7 I Prøvedriftsperioden har Selskapet full bruksrett til Leveransen, inklusive rett til alle inntekter som prøvedriften genererer. Slik bruk medfører ingen overtakelse av Leveransen.</p>	<p>20.7 During the Trial Operation Period the Company has full user rights over the Deliverables, including the right to any and all income generated during the Trial Operation Period. Such use does not constitute takeover of the Deliverables.</p>
<p>20.8 I Prøvedriftsperioden skal Leverandøren holde nødvendig beredskap av utstyr og personell.</p>	<p>20.8 During the Trial Operation Period the Contractor shall maintain the necessary equipment and personnel available for use.</p>
<p>20.9 Under Prøvedrift skal Leverandøren ha anledning til, i samråd med Selskapet, å ta Leveransen ut av drift i kortere tid for utbedring eller reparasjon mot tilsvarende forlengelse av Prøvedriftstiden. Slik driftsstopp i inntil 1/3 av Prøvedriftstiden skal likevel ikke føre til forlengelse av denne.</p>	<p>20.9 During Trial Operation the Contractor shall have the opportunity, in consultation with the Company and with a corresponding extension of the Trial Operation Period, to take the Deliverables out of operation for short periods for improvements or repairs. Notwithstanding the above, should the cumulative effect of such breaks in operation not exceed one third of the duration of the Trial Operation Period, no such corresponding extension to the Trial Operation Period shall be made.</p>
<p>20.10 Leverandøren har i Prøvedriftstiden ansvaret for at Leveransens funksjoner er i henhold til kontraktsesifikasjonene og skal i denne perioden holde det personell i beredskap som er nødvendig for å kunne foreta hurtig feilretting og eventuelle andre tiltak for å sikre at Leveransen ikke har mangler ved overtakelse. Dersom annet ikke er avtalt, er Selskapet ansvarlig for drift i henhold til lokale forskrifter (for Norge gjelder: "Forskrifter for elektriske forsyningsanlegg").</p>	<p>20.10 It is the Contractor's responsibility that the Deliverables meet the operational requirements in the Contract specifications throughout the Trial Operation Period. Furthermore, the Contractor shall, throughout the said period, ensure that the personnel needed to be able to carry out rapid failure rectification and any other actions to ensure that the Deliverables do not have defects on takeover, are available as required. Unless otherwise agreed, the Company is responsible for operation in accordance with any local regulations (for Norway applies: "Forskrifter for elektriske forsyningsanlegg").</p>
<p>21 Overtakelse</p>	<p>21 Takeover</p>
<p>21.1 Leveransen overtas ved overtakelsesforretning iht. etterfølgende bestemmelser. Overtakelsen skjer samlet for hele Leveransen, med mindre Partene har avtalt delovertakelse.</p>	<p>21.1 The Deliverables are taken over by completion of the takeover proceedings set out in the following provisions. Takeover applies to the whole Deliverables, unless the Parties have agreed on partial takeover.</p>
<p>21.2 Leverandøren skal i rimelig tid før utløpet av Prøvedriftsperioden, skriftlig innkalle</p>	<p>21.2 The Contractor shall, in reasonable time before the expiry of the Trial Operation Period,</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Selskapet til overtakelsesforretning. En frist på 14 dager fra mottak av innkallelsen skal normalt anses som rimelig. Dersom det er avtalt at Prøvedriftsperiode ikke skal gjennomføres, skal Leverandøren sende slik innkalling i rimelig tid før Leveransen er ferdig.</p>	<p>give written notice to the Company to attend the takeover proceedings. A notice period of minimum 14 days from receipt of the notice shall normally be regarded as reasonable. If it is agreed that a Trial Operation Period shall not be carried out, the Contractor shall send such notice in a reasonable time before the Deliverables are completed.</p>
<p>21.3 Partene har plikt til å møte på overtakelsesforretning. Unnlater en av partene å møte uten gyldig grunn, kan den andre parten gjennomføre overtakelsesforretningen alene. Ved overtakelsesforretningen skal partene i fellesskap gjennomføre en aktsom befarung av Leveransen. Selskapet skal dessuten ha gjennomgått Leverandørens dokumentasjon fra Prøvedriftsperioden eller annen dokumentasjon som det er avtalt skal foreligge ved overtakelsen. Leverandøren skal ha oversendt slik dokumentasjon til Selskapet i god tid før overtakelse.</p>	<p>21.3 The Parties are obliged to attend the takeover proceedings. If one of the Parties fails to attend without valid reason, the other party may carry out the takeover proceedings alone. During the takeover proceedings the Parties shall jointly carry out a careful inspection of the Deliverables. In addition, the Company shall have reviewed the Contractor's documentation from the Trial Operation Period or other documentation which it has been agreed shall be available at takeover. The Contractor shall have submitted such documentation to the Company in due time before takeover.</p>
<p>21.4 Selskapet skal føre protokoll over overtakelsesforretningen (Overtakelsesprotokoll), som skal angi hvem som er til stede, mangler som blir påvist, frist for utbedring av påviste mangler og tidspunkt for eventuell etterbefarung, samt hvorvidt Leveransen overtas eller nektes overtatt. Dersom Selskapet nekter å overta Leveransen skal han begrunne dette i Overtakelsesprotokollen. Godtar ikke Leverandøren nektelsen, skal han begrunne dette i Overtakelsesprotokollen. Det samme gjelder dersom partene er uenige om en påstått mangel ved Leveransen. Overtakelsesprotokollen undertegnes av partene som har vært til stede. Partene skal ha hvert sitt eksemplar av Overtakelsesprotokollen.</p>	<p>21.4 The Company shall prepare the Takeover Protocol which shall state who is present, identified defects, time deadlines for rectification of identified defects and the time for any re-inspection and whether takeover of the Deliverables is agreed. If the Company refuses to take over the Deliverables, the rejection, accompanied by an explanation of the reason thereof, shall be recorded in the protocol. If the Company agrees to take over the Deliverables but the parties disagree about an alleged defect in the Deliverables, both parties' views shall be recorded in the Takeover Protocol. The Takeover Protocol shall be signed by the Parties who were present. Each Party shall have its own copy of the Takeover Protocol.</p>
<p>21.5 Selskapet kan nekte å overta Leveransen hvis det ved overtakelsesforretningen påvises slike mangler at disse eller utbedringen av dem vil hindre den forutsatte bruken av Leveransen i en grad som gir Selskapet rimelig grunn til å nekte overtakelse. Selskapet kan videre nekte å overta Leveransen hvis det ikke foreligger dokumentasjon fra Prøvedriftsperioden eller annen dokumentasjon som det er avtalt skal foreligge ved overtakelsen, og som er nødvendig for at Selskapet skal kunne vurdere om Kontraktens krav på vesentlige punkter er oppfylt. Selskapet kan dessuten nekte å overta Leveransen før avtalt sluttfrist. Dersom Selskapet urettmessig nekter å overta Leveransen, skal overtakelse anses å ha funnet sted.</p>	<p>21.5 The Company may refuse to take over the Deliverables if defects are identified during the takeover proceedings and that these defects, or their rectification, will hinder the intended use of the Deliverables to an extent that gives the Company reasonable grounds for refusal. The Company may also refuse to take over the Deliverables in the event of non-availability of documentation from the Trial Operation Period or any other documentation that it has been agreed shall be available at takeover and such documentation is necessary for the Company to be able to assess whether the terms of the Contract have been satisfied in essential respects. The Company may also refuse to take over the Deliverables before the agreed time deadline for completion. If, however, the Company refuses to take over the Deliverables without rightful cause, takeover will be regarded as</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>21.6 Ved overtakelse inntreer følgende virkninger:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Eventuell dagmulkt slutter å løpe, jf artikkel 25. b) Risikoen for Leveransen går over fra Leverandøren til Selskapet. c) Leverandørens plikt til å holde forsikring mot Leveransens hendelige undergang bortfaller, jf art 31 og 33. d) Reklamasjonsfristen starter, jf art 26.10 e) Sikkerhet som Leverandøren har stilt for ansvar i byggetiden nedtrappes, jfr. artikkel 23. f) Leverandøren får rett til å sende slutfaktura, etter reglene i artikkel 22. <p>21.7 Selskapet kan overta deler av Leveransen dersom det er avtalt. Ved delovertakelse får bestemmelsene om overtakelse tilsvarende anvendelse.</p>	<p>having taken place.</p> <p>21.6 Takeover has the following effects:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Any liquidated damages for delay in accordance with article 25 cease to run. b) The risk for the Deliverables transfers from the Contractor to the Company. c) The Contractor's obligation to be insured against accidental loss or damage of the Deliverables lapses, in accordance with articles 31 and 33. d) The defect notification period starts, in accordance with article 26.10. e) The security that the Contractor has provided during the execution period is reduced, in accordance with article 23. f) The Contractor acquires a right to send his final invoice, in accordance with article 22. <p>21.7 If agreed by the Parties, the Company can take over parts of the Deliverables. For any such partial takeover the Contract provisions concerning takeover apply.</p>
<p>FAKTURERING, BETALING OG SIKKERHETSSTILLELSE</p> <p>22 Fakturering og betaling</p> <p>22.1 Kontraktssummen er fast og skal ikke reguleres for endringer i lønninger, priser, sosiale utgifter, valuta m.v. med mindre annet er uttrykkelig avtalt.</p> <p>22.2 Kontraktssummen kan ikke faktureres før overtakelse, hvis ikke annet er avtalt.</p> <p>22.3 Betaling av avdrag innebærer ingen godkjenning av grunnlaget for fakturaen eller kravets størrelse.</p> <p>22.4 Dersom Leverandøren skal stille sikkerhet i henhold til Kontrakten, plikter ikke Selskapet å betale før slik sikkerhet er stilt.</p> <p>22.5 Når Selskapet har mottatt faktura fra Leverandøren som tilfredsstiller Kontraktens krav, skal Selskapet innen 30 Dager betale den del av fakturabeløpet som ikke er omtvistet. Selskapet må senest ved utløpet av 30 dagersfristen varsle Leverandøren dersom deler av fakturabeløpet er omtvistet og grunnen til det.</p>	<p>INVOICING, PAYMENT AND PROVISION OF SECURITY</p> <p>22 Invoicing and payment</p> <p>22.1 The Contract Price is fixed and shall not be adjusted for changes in wages, prices, social security expenses, foreign exchange etc, unless otherwise expressly agreed.</p> <p>22.2 The Contract Price may not be invoiced before takeover, unless otherwise agreed.</p> <p>22.3 Payment of instalments does not imply any approval of the basis of the invoices or the amount invoiced.</p> <p>22.4 If the Contractor shall provide security in accordance with the Contract, the Company is under no obligation to pay any compensation until the security is in place.</p> <p>22.5 When the Company has received an invoice from the Contractor that satisfies the requirements of the Contract, the Company shall pay within 30 Days, such part of the invoice amount that is not disputed. If parts of the invoice amount are disputed, the Company shall notify the Contractor, no later than the expiry of the said 30-days payment period. Any such notification shall contain an explanation of the objection.</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>22.6 Er det påløpt dagmulkt, eller har Selskapet andre krav som følge av Leverandørens kontraktbrudd, kan Selskapet holde tilbake så mye av betalingen at det har tilstrekkelig sikkerhet for å få dekket et spesifisert krav. Selskapet plikter å betale uomtvistede og fakturerte krav innen de fastsatte betalingsfrister.</p>	<p>22.6 If liquidated damages for delay have accrued, or if the Company has other claims as a result of breach of contract by the Contractor, the Company may withhold as much of the payment as gives it adequate security to cover a specified claim. Notwithstanding this, the Company has a duty to pay undisputed and invoiced amounts within the fixed payment time deadlines.</p>
<p>22.7 Ved forsinket betaling har Leverandøren rett til å kreve renter etter lokal lovgivning der Selskapet er lokalisert. Dette gjelder dog ikke ved forsinket betaling som følge av at Leverandøren ikke har fremlagt faktura som tilfredsstillende Kontraktens krav.</p>	<p>22.7 In the event of delayed payment the Contractor is entitled to claim interest pursuant to the local law at Company's location. However, this does not apply to any delayed payments resulting from the Contractor failing to submit an invoice that satisfies the requirements of the Contract.</p>
<p>22.8 Leverandøren skal senest 60 Dager etter overtakelse fremlegge for Selskapet forslag til sluttoppgjør vedlagt sluttfaktura. Forslaget skal inneholde en oppstilling over det endelige oppgjør for Leveransen, samt en bekreftelse på at alle gjenstående arbeider notert på mangelliste i Overtakelsesprotokoll er gjennomført og godkjent av Selskapet, eventuelt hva som gjenstår. Alle krav Leverandøren mener å ha mot Selskapet, skal spesifiseres i forslaget. Krav som ikke er medtatt i forslaget til sluttoppgjør, kan ikke senere gjøres gjeldende av Leverandøren.</p>	<p>22.8 No later than 60 Days after takeover the Contractor shall submit a proposal for final settlement to the Company, together with his final invoice. The proposal shall contain a schedule setting out the final settlement for the Deliverables accompanied either by a confirmation that all outstanding works noted on the defect list in the Takeover Protocol have been completed and approved by the Company or a statement of anything that remains. All claims the Contractor believes it has against the Company shall be specified in the proposal. Claims that are not included in the proposal for final settlement may not be subsequently claimed by the Contractor.</p>
<p>22.9 Dersom Leverandøren ikke overholder fristen for sluttoppgjør og sluttfaktura, kan Selskapet skriftlig fastsette en endelig frist for oversendelse. Denne fristen skal ikke være kortere enn 14 Dager. Etter utløpet av fristen taper Leverandøren alle krav i forbindelse med Kontrakten. Leverandøren taper likevel ikke krav som allerede er betalt eller krav som er brakt inn for domstolsbehandling eller voldgift.</p>	<p>22.9 If the Contractor does not adhere to the time deadline for final settlement and final invoice, the Company may in writing determine a final time deadline for submission. The time deadline shall be at least 14 Days. On expiry of such time deadline the Contractor loses all rights to claims in connection with the Contract with the exception of Contractor's claims already paid or claims already subject to court proceedings or arbitration.</p>
<p>22.10 Innen 60 Dager etter at Selskapet har mottatt forslag til sluttoppgjør, må Selskapet varsle Leverandøren dersom det gjøres innvendinger mot forslaget. Selskapet skal begrunne innvendingene.</p>	<p>22.10 Within 60 Days of the Company receiving a proposal for final settlement, the Company must notify the Contractor if it has any objections to the proposal. The Company shall state reasons for the objections.</p>
<p>22.11 Den Part som mener å ha noe tilgodehavende hos den annen Part må ta ut søksmål, eller ta nødvendige skritt for å iverksette voldgift dersom slik tvisteløsning er avtalt, innen 8 måneder etter overtakelsen av hele Leveransen. Oversettes denne fristen, tapes retten til å gjøre kravet gjeldende.</p>	<p>22.11 A Party which believes that it is owed outstanding amounts by the other Party must institute legal proceedings or take the necessary steps to start arbitration, if such dispute resolution is agreed, within 8 months after takeover of the whole of the Deliverables. If this time limit is exceeded, the Parties lose their right to maintain the claim.</p>
<p>23 Sikkerhetsstillelse</p>	<p>23 Provision of security</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>23.1 Leverandøren skal, dersom ikke annet fremgår av Kontrakten, stille samlet sikkerhet for riktig oppfyllelse av Kontrakten, herunder morarenter og inndrivelsesomkostninger ved mislighold. Sikkerheten for forhold som Selskapet påberoper senest ved overtakelse skal, såfremt det ikke er truffet avtale om annen størrelse, være 10 % av Opprinnelig Kontraktssum og være stillet innen 14 Dager etter at Kontrakten er underskrevet. Ved overtakelse reduseres denne sikkerheten til 5 % av Opprinnelig Kontraktssum for forhold som Selskapet påberoper i reklamasjonsperioden i artikkel 26.10. Sikkerheten faller bort ved utløpet av reklamasjonsperioden, med mindre Selskapet har gjort ansvar gjeldende mot Leverandøren som kan kreves dekket av sikkerheten.</p>	<p>23.1 The Contractor shall, unless otherwise agreed in the Contract, provide overall security for correct performance of the Contract including late payment interest and debt collection expenses in case of default. The security for circumstances and defects that the Company can invoke until takeover shall, if no other amount is agreed, be 10% of the Original Contract Price and be provided within 14 Days of the Contract being signed. On takeover this security is reduced to 5% of the Original Contract Price throughout the defect notification period defined in article 26.10. The security lapses on expiry of the said defect notification period, unless the Company has asserted liability on the part of the Contractor that may be subject to a claim on the security.</p>
<p>23.2 Leverandøren skal, dersom ikke annet fremgår av Kontrakten, stille sikkerhet for de utbetalinger som overstiger kontraktsverdien av det som er levert eller utført på montasjestedet eller annet avtalt leveringssted. (Forskuddsbetaling).</p>	<p>23.2 The Contractor shall, unless otherwise agreed in the Contract, provide security for those payments that exceed the value under the Contract of what has been delivered or executed at the installation site or other agreed place of delivery (Advanced payment).</p>
<p>23.3 Sikkerhet fra Leverandøren skal gis som garanti fra bank eller annen garantist som på forhånd er godkjent av Selskapet og ha full gyldighet uavhengig av forholdet mellom garantist og Leverandøren. Garantien skal rettes direkte til Selskapet og ikke være begrenset på annen måte enn her angitt. Selskapet kan be om fullførelsesgaranti fra Leverandørens morselskap i tillegg til ovennevnte bankgaranti. All sikkerhetsstillelse skal gis til Selskapet før Leverandøren sender sin første faktura. Garantier etter artikkel 23.1 og 23.2 skal være en "on demand" garanti.</p>	<p>23.3 The Contractor's security shall be provided in the form of a guarantee by a bank or other guarantor who is approved by the Company in advance and shall have full validity independent of the relationship between the guarantor and the Contractor. The guarantee shall be directly in favour of the Company and shall not be subject to any restrictions other than those stated herein. The Company may request a completion guarantee from the Contractor's parent company in addition to the above-mentioned bank guarantee. All security shall be provided to the Company before the Contractor issues his first invoice. Guarantees under article 23.1 and 23.2 shall be an "on demand" guarantee.</p>
<p>24 Eiendomsrett til Leveransen - utleveringsrett</p>	<p>24 Ownership of the Deliverables – release rights</p>
<p>24.1 Selskapet blir eier av Leveransen og dens enkelte deler etter hvert som arbeidet utføres. Materialer som skal inkorporeres i Leveransen blir Selskapets eiendom når de ankommer Leverandøren eller når Selskapet har betalt dem, dersom dette skjer tidligere. Leverandøren skal merke alle deler mv. som er Selskapets eiendom og holde dem atskilt fra andre ting.</p>	<p>24.1 The Company becomes the owner of the Deliverables and its component parts progressively as the work is carried out. Materials incorporated in the Deliverables become the Company's property on the first of their arrival at the Contractor or when the Company has paid for them. The Contractor shall label all parts etc that are the property of the Company and shall keep them separate from other items etc.</p>
<p>24.2 Leverandøren plikter uavhengig av eierforhold å holde Leveransen forsikret i henhold til artikkel 31 og 32 frem til overtakelse.</p>	<p>24.2 Irrespective of ownership, the Contractor is obliged to keep the Deliverables insured until takeover in accordance with articles 31 and 32.</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

KONTRAKTSBRUDD OG FORCE MAJEURE	BREACH OF CONTRACT AND FORCE MAJEURE
<p>25 Leverandørens forsinkelse</p> <p>25.1 Hvis overtakelse skjer senere enn avtalt overtakelsesdato eventuelt justert for fristforlengelse etter artikkel13, skal Leverandøren betale dagmulkt til Selskapet. Det samme gjelder i forhold til dagmulktssanksjonerte milepæler.</p> <p>Dersom ikke annet er avtalt, skal dagmulkten være 0,3 % av Opprinnelig Kontraktssum pr. Dag, dog minimum NOK 3.000,- pr. Dag.</p> <p>Leverandørens samlede dagmulktansvar etter Kontrakten er begrenset til 15 % av Kontraktssummen. Dagmulkt er Selskapets eneste beføyelse ved forsinkelse, likevel med unntak for Selskapets rett til å kreve iverksetting av tiltak etter artikkel12.4 og Selskapets rettigheter der det foreligger hevningsrett, jf artikkel 27.</p> <p>25.2 Ovennevnte ansvarsgrenser gjelder ikke dersom Leverandøren eller en Underleverandør har utvist forsett eller grov uaksomhet.</p>	<p>25 Delay attributable to the Contractor</p> <p>25.1 If takeover take place later than on the agreed takeover date, as adjusted for any extension of the time deadline pursuant to article 13, the Contractor shall pay liquidated damages to the Company. The same applies to any other milestones, which are sanctioned with liquidated damages for delay.</p> <p>Unless otherwise agreed, the liquidated damages shall be 0.3% of the Original Contract Price per Day, but with a minimum of NOK 3,000 per Day.</p> <p>The Contractor's total liability for delays pursuant to the Contract is limited to 15% of the Contract Price. Liquidated Damages are the Company's sole remedy in the event of delay apart from the Company's right to demand that action be taken under article 12.4 and the Company's rights when a right of termination exists, cf article 27.</p> <p>25.2 The above liability limits do not apply if the Contractor or a Subcontractor has acted with wilful misconduct or gross negligence.</p>
<p>26 Leverandørens mangelsansvar</p> <p>26.1 Det foreligger en mangel dersom Leveransen ved overtakelse eller ved hvilket som helst tidspunkt frem til utløp av reklamasjonsfristen ikke er i den stand Selskapet har krav på etter Kontrakten og dette ikke skyldes forhold Selskapet svarer for. Som mangel regnes også skade på Leveransen som oppstår etter overtakelse og som er en påregnelig følge av den opprinnelige mangelen.</p> <p>26.2 Mangler som er påberopt i rett tid, skal Leverandøren snarest mulig utbedre vederlagsfritt, med mindre kostnadene til utbedring vil bli uforholdmessig store i forhold til det som oppnås. Leverandøren skal dekke kostnadene ved utbedringen, herunder tilkomstutgifter, utgifter til konstatering av mangelen og andre utgifter som er en direkte og nødvendig følge av mangelen. Dersom en mangel viser seg å være seriefeil eller gjennomgående mangel, eller det med rimelighet kan være grunn til å anta dette, skal Leverandøren sørge for å utbedre eller endre løsninger eller skifte ut samtlige angjeldende deler slik at lignende mangler ikke oppstår.</p>	<p>26 The Contractor's liability for defects</p> <p>26.1 A defect exists if on takeover, or at any point until the expiry of the defect notification period in article 26.10, the Deliverables do not fulfill the requirements and specifications of the Contract and such lack of fulfillment is not caused by circumstances for which the Company is responsible. Damage to the Deliverables occurring after takeover and which is a foreseeable result of the original defect is also considered a defect.</p> <p>26.2 The Contractor shall as soon as possible rectify any defects that are invoked in due time, at no additional cost to the Company unless the costs of rectification will be disproportionately large in comparison with the benefit of performing the rectification. The Contractor shall cover the costs of rectification, including the costs of access, expenses for verifying the defect and other costs that are a direct and necessary consequence of the defect. If a defect appears to be a serial failure or a general defect, or there may be reasonable grounds for supposing that this is the case, the Contractor shall arrange to rectify or change solutions, or change all affected parts, so that similar</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

		defects do not arise.
26.3	Leverandøren har plikt til å foreta utbedring selv om det er uenighet om det foreligger mangel, eller hvordan mangelen rettmessig skal utbedres.	26.3 The Contractor shall carry out rectification even if the Parties disagree as to whether a defect exists or how the defect shall legitimately be rectified.
26.4	Selskapet skal sette en rimelig frist for Leverandørens utbedring. Hvis Leverandøren ikke utbedrer en mangel innen fristen, kan Selskapet kreve at Leverandøren betaler kostnadene til utbedring utført av Selskapet eller Tredjemann. Forutsetningen er at utbedringen skjer på en forsvarlig måte. Selskapet skal varsle Leverandøren før utbedringen iverksettes av Selskapet eller Tredjemann.	26.4 The Company shall determine a reasonable time deadline for the Contractor's rectification. If the Contractor does not rectify a defect within the time deadline, the Company may require that the Contractor pay for rectification carried out by the Company or a Third Party always on the condition that the rectification is carried out in a proper manner. The Company shall notify the Contractor before the rectification is carried out by the Company or a Third Party.
26.5	Er ikke vilkårene for å kreve utbedring etter artikkel 26.2 til stede, kan Selskapet i stedet kreve prisavslag. Det samme gjelder der Selskapet bare kan kreve delvis utbedring. Prisavslaget størrelse fastsettes etter reglene i art 26.6 og 26.7.	26.5 If Contractor is not obliged to rectify a defect under article 26.2, the Company shall instead be entitled to a reduction of the Contract Price. The same applies where the Company is only entitled to partial rectification. The amount of the price reduction is determined in accordance with the conditions in articles 26.6 and 26.7.
26.6	Som utgangspunkt skal prisavslaget fastsettes på grunnlag av den reduksjonen av Leveransens verdi som mangelen representerer. Prisavslaget skal i dette tilfelle minst svare til den besparelsen Leverandøren har oppnådd som følge av at utførelsen ikke er kontraktmessig.	26.6 The price reduction shall be determined on the basis of the reduction in the value of the Deliverables caused by the defect. Notwithstanding this, the price reduction shall not be less than the saving the Contractor has achieved as a result of the Deliverables not being in accordance with the Contract.
26.7	Dersom Kontrakten inneholder forhåndsavtalte prisavslag for nærmere beskrevne mangler, skal Selskapet likevel velge slike prisavslag for disse manglene i stedet for å kreve prisavslag etter artikkel 26.6.	26.7 If the Contract contains pre-arranged price reductions for specified defects, the Company shall be obliged to apply such price reductions for these defects instead of claiming a price reduction under article 26.6.
26.8	Leverandøren skal gi Selskapet et skriftlig varsel med med beskrivelse av forslag til utbedringsmetode og tidspunkt for utbedringen i rimelig tid før han igangsetter utbedringsarbeidene. Dersom Selskapet ikke godkjenner utbedringsforslaget, skal Leverandøren foreslå alternative løsninger. Leverandøren skal gjennomføre det utbedringsforslaget som godkjennes av Selskapet.	26.8 The Contractor shall give the Company written notification specifying his proposals for the method of rectification and the time frame for rectification in reasonable time before initiating the rectification work. If the Company does not approve the rectification proposal, the Contractor shall propose alternative solutions. The Contractor shall implement the rectification proposal that is approved by the Company.
26.9	Leverandøren er ansvarlig for kostnader til utbedring av skader på Selskapets eiendom som ikke omfattes av Kontrakten, dersom skaden er en følge av mangel som skyldes uaktsomhet hos Leverandøren eller en Underleverandør. Forutsetningen er at utbedringen skjer på en forsvarlig måte. Ansvaret etter denne bestemmelsen skal likevel være begrenset til 100 % av	26.9 The Contractor is liable for the costs involved in rectifying any damage to the Company's property that are not covered by the Contract, if the damage results from a defect due to negligence on the part of the Contractor or a Subcontractor. All such rectification shall be carried out in a proper manner. The Contractor's liability under this provision shall be limited to 100% of the Contract Price or

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Kontraktssummen, likevel maksimalt NOK 25 mill, med mindre skaden er en følge av forsett eller grov uaktsomhet utvist av Leverandøren eller en Underleverandør.</p>	<p>max. 25 MNOK, unless the damage has been caused by wilful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor or a Subcontractor.</p>
<p>26.10 Med mindre annet følger av Kontrakten, kan reklamasjon over en mangel ikke fremsettes etter utløpet av reklamasjonsperioden som er 24 måneder regnet fra overtakelsen. Når Leverandøren utbedrer en mangel, løper en ny reklamasjonsperiode for de deler av Leveransen som er utbedret i 12 måneder fra den dag utbedringen ble fullført, hvis ikke den resterende del av den opprinnelige reklamasjonsperioden er lengre. Dersom ikke annet er avtalt, skal reklamasjonsperioden likevel ikke overstige 36 måneder fra overtakelsen.</p>	<p>26.10 Unless otherwise agreed in the Contract, a claim or notification concerning a defect may not be submitted after the expiry of the defect notification period which is 24 months calculated from the takeover date. When the Contractor rectifies a defect, a new 12-month defect notification period starts for those parts of the Deliverables that have been rectified, starting on the day that rectification was completed, unless the remaining part of the original Defect Notification Period is more than 12 months. Unless otherwise agreed, the Defect Notification Period shall nevertheless not exceed 36 months from takeover date.</p>
<p>26.11 De beføyelsene som er beskrevet i art 26 er Selskapets eneste beføyelse ved mangler, likevel med unntak for Selskapets beføyelser der det foreligger hevningsrett, jf artikkel 27 og for situasjoner der Leverandøren eller en Underleverandør har utvist forsett eller grov uaktsomhet.</p>	<p>26.11 The remedies described in this article 26 are the Company's sole remedies for defects, except in the event that a right of termination exists under article 27 and/ or in the event that the defect is caused by a wilful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor or a Subcontractor.</p>
<p>27 Hevning</p>	<p>27 Termination</p>
<p>27.1 En Part har rett til å heve Kontrakten dersom den andre parten vesentlig misligholder sine kontraktsforpliktelser. Det anses alltid som vesentlig mislighold at grensen for forsinkelsesansvar nås, jf artikkel 25.1. En Part kan også heve Kontrakten dersom det er klart at vesentlig mislighold vil inntre. En Part kan likeledes heve Kontrakten dersom den andre parten går konkurs, eller han blir beviselig insolvent.</p>	<p>27.1 A Party has a right to terminate the Contract if the other Party commits a significant breach of its contractual obligations. Reaching the limit of liability defined in article 25.1 shall under all circumstances be considered a significant breach of contract. A Party may also terminate the Contract if it is clear that a significant breach will occur. A Party may likewise terminate the Contract if the other Party goes into liquidation or becomes demonstrably insolvent.</p>
<p>27.2 Selskapet kan likevel ikke heve dersom det uten ugrunnet opphold blir godtgjort at Leveransen vil bli fullført i samsvar med Kontrakten, og Leverandøren kan likevel ikke heve dersom det uten ugrunnet opphold blir stilt betryggende sikkerhet for rettidig oppfyllelse av den gjenstående delen av Selskapets forpliktelser etter Kontrakten.</p>	<p>27.2 Notwithstanding the above, the Company may not terminate the Contract if it can be demonstrated, without undue delay, that the Deliverables will be completed in accordance with the Contract and the Contractor may not terminate the Contract if, again without undue delay, adequate security is provided assuring the timely completion of the Company's remaining obligations under the Contract.</p>
<p>27.3 Før heving kan iverksettes, skal den Part som ønsker å heve, skriftlig ha gitt den andre Parten en rimelig frist til å rette forholdet, med varsel om heving om så ikke skjer.</p>	<p>27.3 Before termination may be implemented, the Party that wishes to terminate shall give the other Party written notice of its intention, with a reasonable time deadline to rectify the breach and, with notice that termination will be effected if such rectification are not successful.</p>
<p>27.4 Hevning skjer ved en skriftlig erklæring til den andre Parten.</p>	<p>27.4 Termination is effected by giving notice in writing to the other Party.</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>27.5 Ved hevning skal Leverandøren snarest avslutte arbeidet og forlate montasjestedet. Leverandøren skal i rimelig utstrekning sikre den utførte del av Leveransen og utstyr mot skade. Sikringen skal skje på montasjestedet, hos Leverandøren og hos Underleverandører. Sikringen skal skje uten ugrunnet opphold og senest før Leverandøren forlater montasjestedet.</p>	<p>27.5 In the event of termination the Contractor shall stop work and leave the installation site as quickly as possible. The Contractor shall take reasonable steps to secure the part of the Deliverables that has been completed, and the associated equipment, against damage. This applies both at the installation site and at the premises of the Contractor and Subcontractors. These activities shall be performed without undue delay and at the latest before the Contractor leaves the installation site.</p>
<p>27.6 Dersom Selskapet hever, har det rett, men ikke plikt til å overta hele eller deler av den utførte del av Leveransen uansett hvor den befinner seg, samt bruke Leverandørens utstyr, herunder redskaper eller andre materialer eller innretninger som er bestemt for utførelsen, og som befinner seg på montasjestedet når Leverandøren mottar hevingserklæringen. Selskapet har også rett, men ikke plikt til å få utlevert tegninger og andre dokumenter som Leverandøren har rett til å disponere over, og benytte disse til å fullføre Leveransen. Leverandøren skal uten ugrunnet opphold etter at registreringsforretning etter artikkel 27.10 er gjennomført, vederlagsfritt fjerne den delen av Leveransen som ikke overtas av Selskapet, samt eget utstyr m.v som Selskapet ikke har behov for.</p>	<p>27.6 If the Company terminates the Contract it has the right, though not the duty, both to take over the whole or parts of the completed part of the Deliverables regardless of where it is located, and to use the Contractor's equipment, including tools or other materials or devices intended for use during performance, and which are at the installation site when the Contractor receives notice of termination. The Company also has the right, but not the duty, to obtain and receive drawings and other documents which the Contractor has rights of ownership or use to, and to use these to complete the Deliverables. Once the takeover proceedings in article 27.10 are completed, the Contractor shall, free of charge and without undue delay, remove that part of the Deliverables not taken over by the Company and such of its own equipment etc. that the Company chooses not to use.</p>
<p>27.7 Dersom Selskapet hever, har Leverandøren krav på vederlag for den overtatte delen av Leveransen. Vederlaget skal utgjøre en forholdsmessig del av kontraktssummen, men skal likevel ikke overstige den verdien den overtatte delen av leveransen har for Selskapet. Leverandøren har videre krav på et rimelig vederlag for Selskapets bruk av utstyr m.v.</p>	<p>27.7 If the Company terminates the Contract the Contractor shall be entitled to remuneration for the part of the Deliverables that is taken over. The remuneration shall comprise a proportionate part of the Contract Price, but shall under no circumstances exceed the value to the Company of the part of the Deliverables that is taken over. The Contractor shall also be entitled to reasonable compensation for the Company's use of those items of Contractor's equipment etc that the Company chooses to use.</p>
<p>27.8 Dersom Selskapet hever, kan Selskapet kreve erstattet sine nødvendige merkostnader til å ferdigstille Leveransen, herunder økte finanskostnader, likevel begrenset til 100 % av Kontraktssummen. Selskapet kan bare kreve erstattet annet tap dersom det foreligger forsett eller grov uaktsomhet hos Leverandøren eller en Underleverandør. Selskapet kan ikke kreve dagmulkt etter hevningstidspunktet.</p>	<p>27.8 If the Company terminates the Contract then the Company shall be entitled to compensation for its necessary additional costs for completing the Deliverables, including increased finance costs. The aggregate of such compensation shall be limited to a maximum of 100% of the Contract Price. Such limitation of compensation shall, however, not apply in case of wilful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor or a Subcontractor. The Company may not claim liquidated damages for delay after the time of termination.</p>
<p>27.9 Dersom Leverandøren hever, kan</p>	<p>27.9 If the Contractor terminates the Contract, the</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Leverandøren kreve vederlag for den del av leveransen som er levert eller utført på montasjestedet eller annet avtalt leveransested. Leverandøren kan videre kreve erstatning for nødvendige merkostnader som følge av at kontrakten heves og tapt fortjeneste på den delen av arbeidet som faller bort. Fortjenestetapet skal fastsettes til 6 % av vederlaget for resterende del av Leveransen. Leverandøren kan bare kreve erstattet annet tap dersom det foreligger forsett eller grov uaktsomhet hos Selskapet.</p>	<p>Contractor shall be entitled to remuneration for that part of the Deliverables that has been delivered or performed at the installation site or other agreed place of delivery. The Contractor may also claim compensation for necessary additional costs that result from the termination of the Contract and the loss of profit on the part of the work not being performed. Loss of profit shall be fixed at 6% of the remuneration for the remaining part of the Deliverables. The Contractor may only claim compensation for other losses in case of a wilful misconduct or gross negligence on the part of the Company.</p>
<p>27.10 Ved hevning skal det innen 14 Dager holdes en registreringsforretning. Er ikke registreringsforretning begjært innen dette tidspunktet, skal den Part som hever sørge for at registreringsforretning blir avholdt. Unnlater en part å møte uten gyldig grunn, kan den andre parten gjennomføre registreringsforretningen alene. Det skal føres protokoll fra forretningen som angir tidspunktet for registreringsforretningen og hvem som er til stede, Dersom Selskapet hever skal det i tillegg registreres hvilken del av Leveransen som Selskapet overtar, jf art 27.6. og eventuelle mangler ved dette. Dersom Leverandøren hever, skal det i tillegg registreres hvilken del av Leveransen som er levert eller utført, jf artikkel 27.9, og eventuelle mangler ved dette. Risiko for det som overtas/er levert eller utført går over ved undertegning av protokollen.</p>	<p>27.10 In the event of termination, takeover proceedings shall take place within 14 Days. If takeover proceedings are not applied for within this time, the terminating Party shall arrange for them to be held. If a Party fails to attend without due cause, the other Party may carry out the takeover proceedings on its own. A protocol shall be recorded, which states the time of the takeover proceedings and who is present. If the Company terminates, the protocol shall also specify which part of the Deliverables the Company is taking over and any associated defects, in accordance with article 27.6. If the Contractor terminates, the protocol shall also specify which part of the Deliverables which has been delivered or performed and any associated defects, in accordance with article 27.9. The risk for those items etc. which are taken over delivered or completed transfers when the protocol is signed.</p>
<p>28 Force Majeure</p> <p>28.1 Force Majeure betyr en hendelse utenfor en Parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan forventes å avverge eller overvinne virkningene av.</p> <p>28.2 Ingen av Partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning han kan godtgjøre at han er blitt forhindret av Force Majeure.</p> <p>28.3 Den Part som vil påberope seg Force Majeure, skal så snart som mulig gi den annen Part varsel om Force Majeure-situasjonen.</p> <p>28.4 I tilfelle av Force Majeure skal hver av Partene dekke sine omkostninger som skyldes Force Majeure-situasjonen.</p> <p>28.5 Så lenge Force Majeure-situasjonen varer skal Leverandøren i nødvendig utstrekning</p>	<p>28 Force Majeure</p> <p>28.1 Force Majeure means an event which is beyond a Party's control and which could not have reasonably been foreseen when the Contract was entered into and which has consequences which the Party could not reasonably have been expected to avert or mitigate.</p> <p>28.2 No Party shall be regarded as having breached an obligation under the Contract to the extent that it can prove that it has been prevented from performing by Force Majeure.</p> <p>28.3 The Party that wishes to invoke Force Majeure shall notify the other Party about the Force Majeure situation as soon as possible.</p> <p>28.4 In the case of Force Majeure each of the Parties shall cover its own costs attributed to the Force Majeure situation.</p> <p>28.5 For as long as the Force Majeure situation lasts, the Contractor shall secure the</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>sikre Leveransen, Selskapets Leveranser og tilhørende materialer.</p> <p>28.6 Innen 14 Dager etter at Force Majeure-situasjonen har opphørt, skal Leverandøren fremsette overfor Selskapet eventuelle krav om justering av fremdriftsplanen. Fremdriftsplanen skal i tilfelle justeres med hensyn til den forsinkelsen som Leverandøren er påført som følge av Force Majeure-situasjonen. Fremsettes ikke kravet innen fristens utløp kan det ikke senere fremsettes.</p>	<p>Deliverables, the Company's deliveries and associated materials to the extent necessary.</p> <p>28.6 Within 14 Days of the discontinuation of the Force Majeure situation, the Contractor shall submit any request for adjustment of the progress schedule to the Company. In that case the progress schedule shall be adjusted taking into account the delay to which the Contractor has been subjected as a result of the Force Majeure situation. The Contractor loses such rights if the request is not made within the time deadline.</p>
<p>ANSVAR OG FORSIKRINGER</p>	<p>LIABILITY AND INSURANCES</p>
<p>29 Erstatningsansvar som ikke skyldes mangel</p>	<p>29 Liability in damages not due to defects</p>
<p>29.1 Leverandøren er ansvarlig overfor Selskapet for skade på Selskapets personell og ting som ikke omfattes av Kontrakten, i den utstrekning dette følger av alminnelige erstatningsregler. Leverandøren er også ansvarlig overfor Selskapet for skade på Selskapets personell og ting som voldes av Underleverandør i den utstrekning Underleverandørens ansvar for skaden følger av alminnelige erstatningsregler. Leverandørens ansvar etter denne artikkel 29.1 er begrenset til det minste av 100 % av Kontraktssummen eller NOK 25 millioner, med mindre skaden er en følge av forsett eller grov uaktsomhet utvist av Leverandøren eller en Underleverandør. Skyldes skaden en mangel ved Leveransen, gjelder kun reglene i artikkel 26.</p>	<p>29.1 The Contractor is liable to the Company for any injury or damage to the Company's personnel and property that is not subject of the Contract, to the extent that this follows from applicable tort or law. The Contractor is also liable to the Company for any injury or damage to the Company's personnel and property caused by a Subcontractor, to the extent that the Subcontractor's liability for the injury/damage follows from applicable tort or law. The Contractor's liability under this article 29.1 is limited to the lesser of 100% of the Contract Price or 25 MNOK, unless the damage results from willful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor or a Subcontractor. If the injury or damage is due to a defect in the Deliverables article 26 shall apply.</p>
<p>29.2 Selskapet er ansvarlig overfor Leverandøren for skade på Leverandørens personell eller ting som ikke omfattes av Kontrakten i den grad dette følger av alminnelige erstatningsregler. Selskapets ansvar er begrenset til 100 % av Kontraktssummen, likevel maksimalt NOK 25 mill, med mindre skaden er en følge av forsett eller grov uaktsomhet hos Selskapet.</p>	<p>29.2 The Company is liable to the Contractor for any injury or damage to the Contractor's personnel or property that is not included in the Contract, to the extent that this follows applicable tort or law. The Company's liability is limited to the lesser of 100% of the Contract Price or MNOK 25, unless the injury or damage results from a willful act or gross negligence on the part of the Company.</p>
<p>29.3 Leverandøren kan ikke gjøre Selskapet ansvarlig for og skal holde Selskapet skadesløs for ethvert krav fra Tredjemann i den utstrekning Leverandøren eller en Underleverandør er ansvarlig overfor Tredjemann etter alminnelige erstatningsregler.</p>	<p>29.3 The Contractor may not hold the Company liable for, and shall hold the Company harmless from, any claim by a Third Party to the extent that the Contractor or a Subcontractor is liable to Third Parties under applicable tort or law.</p>
<p>30 Generell ansvarsbegrensning</p>	<p>30 General limitation of liability</p>
<p>30.1 Leverandørens ansvar etter denne kontrakt omfatter ikke ansvar for Selskapets indirekte tap, herunder tap av inntekt som følger av</p>	<p>30.1 Notwithstanding any other provisions of the Contract to the contrary, the Contractor shall not be liable for the Company's indirect</p>

Kontraktbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>produksjonstap, med mindre tapet har sin årsak i forsett eller grov uaktsomhet hos Leverandøren eller en Underleverandør. Dette gjelder uavhengig av hva som følger av Kontraktens øvrige bestemmelser.</p>	<p>losses, including loss of income as a result of lost production, unless the loss is the result of a willful misconduct or gross negligence on the part of the Contractor or a Subcontractor.</p>
<p>31 Leverandørens forsikringer</p> <p>Leverandøren skal sørge for at følgende forsikringer er i kraft så langt risikooverføring er oppnåelig. Leverandørens ansvar er uavhengig av om relevant forsikring er tegnet eller skulle vært tegnet i henhold til Kontrakten.</p>	<p>31 The Contractor's insurances</p> <p>The Contractor shall ensure that the following insurances are in force to the extent that such transfer of risk is possible. The Contractor's liability is independent of whether or not a relevant insurance has been taken out or should have been taken out pursuant to the Contract.</p>
<p>31.1 Transportforsikring</p> <p>Transportforsikring av Leveransen skal tegnes på fulle A-vilkår. Dette gjelder også hvor Selskapet selv besørger transporten helt eller delvis. Forsikringen skal gjelde transporten, samt lasting, lossing og mellomlagring i kontraktstiden.</p>	<p>31.1 Transport insurance</p> <p>Transport insurance for the Deliverables on full all risks terms. This also applies where the Company wholly or partially arranges the transport. The insurance shall apply to the transport and additionally cover loading, unloading and temporary storage for the duration of the Contract.</p>
<p>31.2 Prosjektforsikring</p> <p>Forsikringen skal være prosjekt-/montasjeforsikring (all risk) som dekker alle plutselige og uforutsette hendelser med så få unntak som mulig. Unntak og begrensninger skal godkjennes på forhånd av Selskapet.</p> <p>Dekningen skal omfatte alle materielle prosjekttilhørende verdier løst på anleggsstedet inkludert verdier i Leverandørens varetekt, som ikke er Leverandørens utstyr til gjennomføring av prosjektet.</p> <p>Selskapet skal være medforsikret. Forsikringsavtalen skal inneholde en bestemmelse om at forsikrings-selskapet ikke kan påberope slike forhold som begrenser eller eliminerer dekning på grunn av manglende informasjon, feil informasjon, endring i risiko eller brudd på sikkerhet.</p>	<p>31.2 Project insurance</p> <p>The insurance shall be project/installation insurance (all risks) that covers all sudden and unforeseen events with as few exceptions as possible. Any exceptions or limitations shall be approved in advance by the Company.</p> <p>The cover shall include all material assets associated with the project at the installation site including assets in the Contractor's custody other than the Contractor's equipment for carrying out the project.</p> <p>The Company shall be co-insured. The insurance policy shall contain a provision whereby the insurance company cannot invoke circumstances that restrict or eliminate cover because of missing information, wrong information, and change in risk or breach of security.</p>
<p>31.3 Eget materiell</p> <p>Tilfredsstillende forsikring av maskiner, materiell og utstyr (eget, innleid og lånt) som benyttes til gjennomføring av Leveransen.</p>	<p>31.3 Own material</p> <p>Satisfactory insurance of machinery, material and equipment (owned, hired or borrowed) used for the performance of the Deliverables.</p>
<p>31.4 Ansvarsforsikring</p> <p>Ansvarsforsikring som dekker fysisk skade på Tredjemanns og/eller Selskapets liv og/eller eiendom, samt den direkte økonomiske følgeskaden, som skyldes Leveransen. Forsikringssummen skal være minimum NOK</p>	<p>31.4 Liability insurance</p> <p>Liability insurance that covers physical injury to the life and/ or property of a Third Party and/ or the Company and direct consequential financial damage attributed to the Deliverables. The insured amount shall be not</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>25 mill. pr. skadetilfelle/år. Underleverandører skal være medsikret. Skade på Tredjemanns materiell i Leverandørens varetekt skal være inkludert.</p>	<p>less than MNOK 25 per insured event/year. Subcontractors shall be co-insured. Damage to a Third Party's material in the Contractor's custody shall be included.</p>
<p>Forsikringsavtalen skal ikke inneholde bestemmelser som reduserer skadelidtes rettigheter overfor forsikringsselskapet i forhold til det som følger av normal markedsstandard forsikringskontrakter.</p>	<p>The insurance policy shall not include provisions that reduce the injured party's rights towards the insurance company in comparison with what follows from normal market standard insurance contracts.</p>
<p>31.5 Personforsikringer</p> <p>Lovpålagt yrkesskadeforsikring av Leverandørens egne faste og midlertidige ansatte, som utfører kontraksrelatert arbeid.</p>	<p>31.5 Personal insurances</p> <p>Occupational injuries insurance as required by law for the Contractor's permanent staff and for temporary employees carrying out contract-related work.</p>
<p>31.6 Andre forsikringer</p> <p>Øvrige forsikringer som er bestemt ved lov. Leverandøren skal påse at alle Underleverandører har nødvendige ansvarsforsikring.</p>	<p>31.6 Other insurances</p> <p>Other insurances that are required by law. The Contractor shall ensure that all Subcontractors have the necessary liability insurance.</p>
<p>32 Selskapets forsikringer</p> <p>Selskapet skal sørge for følgende forsikringer, angitt i denne artikkel 32.</p>	<p>32 The Company's insurances</p> <p>The Company shall arrange for the insurances set out in this article 32.</p>
<p>32.1 Byggherreansvarsforsikring</p> <p>Forsikring av byggherreansvar relatert til det aktuelle prosjekt med en forsikringssum på minimum NOK 25 mill. pr. skadetilfelle. Byggherrens forsikring er subsidiær i forhold til Leverandørens forsikringer.</p>	<p>32.1 Owner's liability insurance</p> <p>Insurance of owner's liability related to the actual project with an insured amount of at least MNOK 25 per insured event. The owner's insurance is secondary to the Contractor's insurances.</p>
<p>33 Bestemmelser gjeldende for alle dekningene</p>	<p>33 Provisions that apply to all insurance cover</p>
<p>33.1 Generelt</p> <p>Forsikringene skal plasseres i norske eller utenlandske forsikringsselskap med tilfredsstillende finansiell soliditet. Ved plassering i utenlandsk selskap, skal selskapets Standard and Poors's Credit rating for selskapet være A- eller bedre. Alternativt tilsvarende rating foretatt av annet anerkjent og uavhengig ratingbyrå.</p> <p>Forsikringene skal etableres og minimum ha dekningsomfang i henhold til foranstående dekningsbeskrivelse.</p> <p>Forsikringen av materielle verdier skal dekke de spesifiserte verdier til full gjenanskaffelsesverdi.</p>	<p>33.1 General</p> <p>The insurances shall be placed with Norwegian or foreign insurance companies with satisfactory financial strength. If insurances are placed with a foreign company, the company's Standard and Poor's Credit rating shall be A- or better. Alternatively, a corresponding rating by another recognised and independent rating agency.</p> <p>The insurances shall be established and as a minimum have a scope of cover in accordance with the description of cover in articles 31 and 32.</p> <p>Insurance of material assets shall cover the specified assets at full replacement value.</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Partene skal på forlangende og uten ugrunnet opphold sende hverandre kopi av forsikringsattest utstedt av forsikringselskapet som bekrefter at forsikringene er i kraft i henhold til disse Kontraksbestemmelser.</p> <p>Leverandørens forsikringsdekninger skal på forlangende forevises Selskapet.</p> <p>Forsikringene skal være etablert før oppstart av arbeidet med Leveransen, og således blant annet omfatte prosjektering og tilvirkning hos Leverandøren og Underleverandør. Forsikringsdekningen for Leveransens hendelige undergang skal opprettholdes inntil overtakelse har funnet sted. For øvrige dekninger skal forsikringene løpe uavkortet i kontraktstiden inkludert Reklamasjonsperioden, og inntil Leverandøren har fjernet utstyr, materiell og mannskap fra området. Forsikringene skal ikke kunne sies opp eller endres uten at den annen Part har mottatt melding om dette minst 45 Dager før endring skal finne sted.</p> <p>Dersom ikke Partene har etablert og dokumentert forsikringene i henhold til avtalte bestemmelser, har hver av Partene rett til å etablere forsikringene for den annens regning.</p>	<p>The Parties shall on request and without undue delay send each other copies of insurance certificates issued by the insurance companies which confirm that the insurances are in force in accordance with these Conditions of Contract.</p> <p>Upon request, the Contractor's insurances shall be presented to the Company.</p> <p>The insurances shall be in force before any work on the Deliverables starts and will thus include, among other things, engineering and production at the premises of the Contractor and Subcontractor. The insurance cover for the accidental destruction of the Deliverables shall be kept in force until takeover has taken place. Other insurances shall maintain in full force throughout the duration of the Contract, including the defect notification period in article 26.10 and until the Contractor has removed equipment, material and workforce from the site. The insurances shall not be capable of being stopped or altered without the other Party having received notification of this at least 45 Days prior to the alteration taking place.</p> <p>If the Parties have not established and documented the insurances in accordance with the agreed provisions, each Party has a right to establish the insurances on the other Party's account.</p>
<p>33.2 Melding om skade</p> <p>Begge Parter skal underrette hverandre straks en har fått kjennskap til skade. Selskapet har rett til å bestemme hva som skal gjøres etter skade, innenfor Kontraktens rammer. Dersom ikke Selskapet bestemmer noe annet, skal Leverandøren straks gjøre det som er nødvendig for å få kontroll over situasjonen, fastslå skadens omfang og i samråd med Selskapet og forsikringsleverandør utbedre fysisk skade på hurtigste og beste måte i henhold til gjeldende bestemmelser.</p>	<p>33.2 Reporting damage</p> <p>Each Party shall notify the other immediately after it becomes aware of any damage. Within the scope of the Contract, the Company is entitled to decide which actions that shall be made. If the Company does not decide otherwise, the Contractor shall immediately do whatever is necessary to establish control over the situation, determine the extent of the damage and in consultation with the Company and the insurer rectify physical damage as quickly and effectively as possible in accordance with the applicable provisions.</p>
<p>33.3 Byggherrestyrt forsikringsprogram</p> <p>Etter eget ønske har Selskapet rett til, innen 45 Dager før oppstart, å overta ansvaret for etablering og oppfølging av forsikringene under artikkel 31.1 og 31.2 med dekningsomfang og bestemmelser som spesifisert ovenfor.</p>	<p>33.3 Owner managed insurance programme</p> <p>The Company may, at its sole discretion, until 45 days before start up, take over the responsibility for establishing and following up the insurances under articles 31.1 and 31.2 with the scope of cover and provisions as specified above.</p>
<p>ANDRE BESTEMMELSER</p>	<p>OTHER PROVISIONS</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>34 Rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser</p> <p>34.1 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Selskapet har stilt til rådighet for Leverandøren, skal være Selskapets eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Leverandøren hovedsakelig på grunnlag av slik informasjon som Selskapet har stilt til rådighet.</p> <p>Oppfinnelser gjort av Leverandøren hovedsakelig basert på slik informasjon som nevnt i første avsnitt skal også være Selskapets eiendom. Dette gjelder likevel ikke såfremt Tredjemanns rett er til hinder for det og Leverandøren har gjort det som med rimelighet kan kreves for å sikre Selskapet retten.</p> <p>Leverandøren skal varsle Selskapet om slike oppfinnelser som skal være Selskapets eiendom. Leverandøren skal yte Selskapet den bistand som er nødvendig for at Selskapet skal få oppfinnelsene patentert. Selskapet skal betale Leverandøren for alle rimelige utgifter i forbindelse med slik bistand, inkludert godtgjørelse til Leverandørens ansatte eller andre i henhold til gjeldende lov om godtgjørelse for oppfinnelser.</p> <p>Leverandøren skal ikke benytte informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt til andre formål enn utførelse av Leveransen. All dokumentasjon, alle dataprogrammer og kopier skal returneres til Selskapet ved Kontraktens opphør, med mindre annet avtales.</p> <p>34.2 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Leverandøren har stilt til rådighet for Selskapet, skal være Leverandørens eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Leverandøren hovedsakelig på grunnlag av slik informasjon og all informasjon for øvrig som er utviklet av Leverandøren i forbindelse med Leveransen og som ikke omfattes av artikkel 34.1.</p> <p>Oppfinnelser som Leverandøren gjør under utførelsen av Leveransen og som ikke omfattes av artikkel 34.1 andre avsnitt, skal være Leverandørens eiendom.</p>	<p>34 Rights to information, technology and inventions</p> <p>34.1 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of how they are stored, and copies of these, which the Company has provided to the Contractor, shall be the Company's property. The same applies to information that is developed by the Contractor mainly on the basis of such information that the Company has provided.</p> <p>Inventions made by the Contractor mainly based on such information as mentioned in the first paragraph shall also be the Company's property except if prevented by Third Party rights and the Contractor has done whatever may reasonably be required to secure the ownership rights for the Company.</p> <p>The Contractor shall notify the Company about any inventions which shall be the Company's property. The Contractor shall provide all necessary assistance to secure the Company patent(s) on the inventions. The Company shall pay the Contractor for all reasonable expenses in connection with such assistance, including remunerating the Contractor's employees or others in accordance with the applicable legislation about remuneration for inventions.</p> <p>The Contractor shall not make use of information as mentioned in the first paragraph and inventions as mentioned in the second paragraph for purposes other than performance of the Deliverables. All documentation and all computer programs and copies of same provided by the Company shall be returned to the Company at the end of the Contract period.</p> <p>34.2 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of how they are stored, and copies of these, which the Contractor has provided to the Company, shall be the Contractor's property. The same applies to information that is developed by the Contractor mainly on the basis of such information and all other information that is developed by the Contractor in connection with the Deliverables and is not covered by article 34.1.</p> <p>Inventions made by the Contractor whilst performing of the Deliverables and which are not covered by article 34.1, second paragraph, shall be the Contractor's property.</p>
--	--

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
 Rev. 4, (Januar 2011)

<p>Leverandøren skal gi Selskapet og Tilknyttede Selskaper en ugjenkallelig, royalty-fri, ikke-eksklusiv bruksrett til informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt i den utstrekning dette er nødvendig i forbindelse med drift, reparasjon, modifikasjon, utvidelse, ombygging og vedlikehold av Leveransen.</p>	<p>The Contractor shall provide the Company and Associated Companies an irrevocable, royalty-free, non-exclusive right to use information as mentioned in the first paragraph and inventions as mentioned in the second paragraph to the extent that this is necessary in connection with operation, repair, modification, extension, conversion and maintenance of the Deliverables.</p>
<p>35 Patenter</p> <p>Leverandøren garanterer at Leveransen og alle dets deler kan anvendes av Selskapet uten hinder av noe patent eller andre immaterielle rettigheter. Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs for ethvert brudd på patenter og immaterielle rettigheter forårsaket av Leverandørens kontraktsoppfyllelse eller Selskapets bruk av Leveransen eller deler av den. Leverandøren skal også holde Selskapet skadesløs for enhver krenkelse av immaterielle rettigheter som følge av at Selskapet benytter dokumenter, tegninger eller dataprogrammer i overensstemmelse med reglene i artikkel 34 over.</p>	<p>35 Patents</p> <p>The Contractor guarantees that no patent or other intellectual property rights shall hinder the Company's use of the Deliverables and all its parts. The Contractor shall hold the Company harmless in respect of any breach of patents and intellectual property rights caused by the Contractor's performance of the Contract or the Company's use of the Deliverables or parts thereof. The Contractor shall also hold the Company harmless in respect of any infringement of intellectual property rights resulting from the Company's use of documents, drawings or computer programmes in conformity with the rules in article 34 above.</p>
<p>36 Hemmeligholdelse av informasjon</p> <p>36.1 All informasjon som Partene utveksler i forbindelse med Kontrakten, skal holdes hemmelig og ikke overføres til Tredjemann uten den annen Parts skriftlige samtykke, med mindre annet følger av denne artikkel 36</p> <p>36.2 Hver av Partene kan imidlertid overføre informasjon til Tredjemann i den utstrekning det er nødvendig for fremstilling, bruk, modifikasjon, vedlikehold eller kontroll av Leveransen. Partene skal i slike tilfeller sørge for at Tredjemann undertegner en avtale om hemmeligholdelse. Partene kan videre overføre informasjon til Tredjemann dersom:</p> <ul style="list-style-type: none"> • slik informasjon var kjent for den mottakende part på tidspunktet for mottakelsen, • er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved brudd på konfidensialitetsplikten i Kontrakten, • mottas fra Tredjemann på rettmessig måte uten plikt til hemmeligholdelse, eller • Tredjemann er et Tilknyttet Selskap, konsulent eller potensiell finansieringsinstitusjon. <p>36.3 Leverandøren skal ikke publisere informasjon i forbindelse med Leveransen eller Kontrakten uten Selskapets skriftlige godkjenning. Slik</p>	<p>36 Confidentiality of information</p> <p>36.1 All information that the Parties exchange in connection with the Contract shall be treated as strictly confidential and shall not be passed on to a Third Party without the other Party's written agreement, unless otherwise stated in this article 36.</p> <p>36.2 Each of the Parties may however pass information to a Third Party to the extent that it is necessary for the production, use, modification, maintenance or control of the Deliverables. In such cases the Parties shall arrange for the Third Party to sign a confidentiality agreement. The Parties may also pass information to a Third Party if:</p> <ul style="list-style-type: none"> • such information was known to the receiving party at the time of receipt, • it is, or becomes, publicly known by any means other than breach of the confidentiality duties in the Contract, • it is received from a Third Party legally and without any requirement for confidentiality, or • the Third Party is an Associated Company, consultant or potential financing institution. <p>36.3 The Contractor shall not publish information in connection with the Deliverables or the Contract without the Company's written</p>

Kontraksbestemmelser for levering og montering
Conditions of Contract for Delivery and Installation
Rev. 4, (Januar 2011)

<p>godkjenning skal ikke nektes uten saklig grunn.</p>	<p>approval. Such approval may not be refused without just cause.</p>
<p>36.4 Bestemmelsene i denne artikkel skal likevel ikke være til hinder for at Partene overfører informasjon til offentlige myndigheter eller annen Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning eller beslutning av offentlig myndighet.</p>	<p>36.4 The provisions in this article shall nevertheless not hinder the Parties from transferring information to public authorities or another Third Party to the extent that this is necessary pursuant to applicable legislation or a decision by a public authority.</p>
<p>36.5 Denne forpliktelse om hemmeligholdelse skal også gjelde etter at Kontrakten er avsluttet. Partene kan likevel legge til grunn at informasjon ikke lenger er hemmelig når det er gått fem år siden overtakelse, med mindre det er åpenbart at det fortsatt er behov for hemmeligholdelse.</p>	<p>36.5 This obligation of confidentiality shall continue to apply after completion of the Contract. Nevertheless, five years after the takeover date, the Parties may assume that the information is no longer confidential, unless it is clear that any of the Parties needs and wants to maintain the information confidential.</p>
<p>36.6 Kontrakten kan etter skriftlig melding til Leverandøren gjøres tilgjengelig av Selskapet for samarbeidende og/eller deleide selskaper av Selskapet.</p>	<p>36.6 The Contract may, after having informed the Contractor in writing, be made available by the Company to collaborators and/ or partly owned subsidiaries of the Company.</p>
<p>37 Anvendelig lov og tvister</p>	<p>37 Applicable law and disputes</p>
<p>37.1 Denne Kontrakten skal være undergitt og fortolkes i samsvar med norsk rett.</p>	<p>37.1 This Contract shall be governed by and interpreted in accordance with Norwegian law.</p>
<p>37.2 Tvister som måtte oppstå i forbindelse med Kontrakten, og som ikke løses i minnelighet, skal avgjøres ved søksmål ved den domstol der Selskapet har sin forretningsadresse. Dersom Partene enes om det, kan en eventuell tvist løses ved voldgift. Tvister skal avgjøres etter norsk rett.</p>	<p>37.2 Any disputes that may arise in connection with the Contract and which cannot be resolved amicably shall be decided by legal action in the court of the city where the Company has its business address. Notwithstanding this, if the Parties so agree, any dispute may be resolved by arbitration. Disputes shall be resolved in accordance with Norwegian law.</p>